



STATUTO COMUNALE

GEMEINDESATZUNG

**APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE
CON DELIBERA N. 26 DEL 18.03.1994 -
ESAMINATO DALLA GIUNTA PROVINCIALE
NELLA SEDUTA DELL'11.04.1994 CON
PROVVEDIMENTO N. 5637/233/DR. E/V.**

**GENEHMIGT VOM GEMEINDERAT MIT
BESCHLUSS NR. 26 VOM 18.03.1994 -
ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN
DER SITZUNG VOM 11.04.1994 MIT
MASSNAHME NR. 5637/233/DR. E/V.**

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 29 DEL 26.04.1994 -
ESAMINATE DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA
SEDUTA DEL 16.05.1994 CON PROVVEDIMENTO N.
8043/DR.E/V.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT
RATSBESCHLUSS NR. 29 VOM 26.04.1994 -
ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN DER
SITZUNG VOM 16.05.1994 MIT MASSNAHME NR.
8043/DR.E/V.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 84 DEL 22.12.1994 -
ESAMINATA DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA
SEDUTA DEL 16.01.1995 CON PROVVEDIMENTO N.
210/DR.E/CN.

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT RATSBESCHLUSS
NR. 84 VOM 22.12.1994 – ÜBERPRÜFT VOM
LANDESAUSSCHUSS IN DER SITZUNG VOM
16.01.1995 MIT MASSNAHME NR. 210/DR.E/CN.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 26 DEL 10.04.1995 –
ESAMINATE DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA
SEDUTA DEL 28.04.1995 CON PROVVEDIMENTO N.
7807/DR.E/CN.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT
RATSBESCHLUSS NR. 26 VOM 10.04.1995 –
ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN DER
SITZUNG VOM 28.04.1995 MIT MASSNAHME NR.
7807/DR.E/CN.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 50 DEL 19.09.2002.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT
RATSBESCHLUSS NR. 50 VOM 19.09.2002.

**APPROVAZIONE DEL NUOVO STATUTO
COMUNALE ADEGUATO ALLE PREVISIONI
NORMATIVE INTRODOTTE DALLA L.R.
22.12.2004, N. 7 - DELIBERA DEL CONSIGLIO
COMUNALE N. 15 DEL 28.04.2006.**

**GENEHMIGUNG DER NEUEN GEMEINDE-
SATZUNG MIT DEN ANPASSUNGEN AN DIE
NEUEN BESTIMMUNGEN DES R.G. VOM
22.12.2004, NR. 7 - RATSBESCHLUSS NR. 15
VOM 28.04.2006.**

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 50 DEL 29.08.2007.

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT GEMEINDE-
RATSBESCHLUSS NR. 50 VOM 29.08.2007.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 83 DEL 24.10.2012.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEIN-
DERATSBESCHLUSS NR. 83 VOM 24.10.2012.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 9 E N. 10 DEL 25.02.2014.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDE-
RATSBESCHLÜSSEN NR. 9 UND 10 VOM 25.02.2014.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 37 E N. 38 DEL 03.06.2014.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDE-
RATSBESCHLÜSSEN NR. 37 UND 38 VOM 03.06.2014.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 73 DEL 30.11.2015.

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT GEMEINDE-
RATSBESCHLUSS NR. 73 VOM 30.11.2015.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 87 DEL 21.12.2015.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEIN-
DERATSBESCHLUSS NR. 87 VOM 21.12.2015.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 30 DEL 31.05.2017

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT GEMEINDE-
RATSBESCHLUSS NR. 30 VOM 31.05.2017

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL
CONSIGLIO COMUNALE N. 4 DEL 16.02.2022.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT
GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 4 VOM 16.02.2022.

INDICE**INHALTSVERZEICHNIS****PREMESSA ALLO STATUTO
COMUNALE****VORWORT ZUR GEMEINDE-
SATZUNG** p./S. 7**TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI****TITEL I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****CAPO I
IL COMUNE****ABSCHNITT I
DIE GEMEINDE**

Art. 1	Principi generali
Art. 2	Funzioni
Art. 3	Territorio, sede e titoli
Art. 4	Principi ispiratori dell'azione del Comune

Allgemeine Grundsätze	p./S. 8
Funktionen	p./S. 9
Gebiet, Sitz und Bezeichnungen	p./S. 10
Richtlinien für die Tätigkeit der Gemeinde	p./S. 11

**CAPO II
LA POTESTA'
REGOLAMENTARE****ABSCHNITT II
DIE VERORDNUNGSGEWALT**

Art. 5	Principi generali e pubblicità
--------	--------------------------------

Allgemeine Grundsätze und Öffentlichkeit	p./S. 13
--	----------

**CAPO III
NORME PER LA TUTELA
DELLE PARI OPPORTUNITA'****ABSCHNITT III
BESTIMMUNGEN ZUM
SCHUTZ DER
CHANCENGLEICHHEIT**

Art. 6	Principi
--------	----------

Grundsätze	p./S. 14
------------	----------

**CAPO IV
NORME PER LA TUTELA E LA
PARTECIPAZIONE DELLE
MINORANZE POLITICHE****ABSCHNITT IV
BESTIMMUNGEN ZUM
SCHUTZ UND ZUR BETEILI-
GUNG DER POLITISCHEN
MINDERHEITEN**

Art. 7	Principi
--------	----------

Grundsätze	p./S. 15
------------	----------

**CAPO V
NORME PER LA TUTELA DEI
GRUPPI LINGUISTICI****ABSCHNITT V
BESTIMMUNGEN ZUM
SCHUTZ DER SPRACH-
GRUPPEN**

Art. 8	Principi ed attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
--------	---

Grundsätze und Anwendungen der Bestimmungen über den Schutz der Sprachgruppen	p./S. 16
---	----------

TITOLO II**TITEL II**

**GLI ORGANI DEL COMUNE
COMPETENZE E LORO
FUNZIONAMENTO**

**CAPO I
ORDINAMENTO**

Art. 9 Organi del Comune

**CAPO II
IL CONSIGLIO COMUNALE**

Art. 10 Ruolo e competenze generali

Art. 11 Attribuzioni del consiglio comunale

Art. 12 Funzioni di controllo politico-amministrativo

Art. 13 Iniziativa e deliberazione delle proposte

Art. 14 Gettone di presenza

Art. 15 Presidente del consiglio comunale

Art. 16 Norme generali di funzionamento

Art. 17 Prerogative e compiti dei consiglieri comunali

Art. 18 Gruppi consiliari e la conferenza dei capigruppo

Art. 19 Commissioni consiliari permanenti

Art. 20 Commissioni speciali

Art. 21 Commissione statuto

Art. 22 Svolgimento delle sedute delle commissioni

CAPO III

LA GIUNTA COMUNALE

Art. 23 La giunta comunale

Art. 24 Elezione

Art. 25 Funzioni della giunta comunale

Art. 26 Decadenza e cessazione della giunta comunale

Art. 27 Revoca, dimissioni e decadenza di assessori

**CAPO IV
IL SINDACO**

Art. 28 Attribuzioni del sindaco

Art. 29 Il vice-sindaco

**DIE ORGANE DER GEMEINDE
OBLIEGENHEITEN UND
TÄTIGKEIT
ABSCHNITT I
VERORDNUNG**

Organe der Gemeinde p./S. 18

**ABSCHNITT II
DER GEMEINDERAT**

Funktion und allgemeine Obliegenheiten p./S. 19

Obliegenheiten des Gemeinderates p./S. 20

Funktionen politisch-administrativer Kontrolle p./S. 24

Initiative und Beschlussfassung über die Vorschläge p./S. 25

Sitzungsgeld p./S. 27

Gemeinderatspräsident p./S. 28

Allgemeine Bestimmungen über die Tätigkeit p./S. 30

Rechte und Aufgaben der Ratsmitglieder p./S. 32

Die Ratsfraktionen und die Versammlung der Gruppensprecher p./S. 35

Die ständigen Ratskommissionen p./S. 36

Sonderkommissionen p./S. 37

Die Kommission für die Satzung p./S. 38

Abwicklung der Sitzungen der Kommissionen p./S. 39

ABSCHNITT III

DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss p./S. 40

Die Wahl p./S. 42

Funktionen des Gemeindeausschusses p./S. 43

Amtsverfall und Ausscheiden des Gemeindeausschusses p./S. 46

Abberufung, Rücktritt und Verfall der Gemeindereferenten p./S. 47

**ABSCHNITT IV
DER BÜRGERMEISTER**

Funktionen des Bürgermeisters p./S. 48

Der Vize-Bürgermeister p./S. 51

**TITOLO III
UFFICI E PERSONALE
CAPO I
ORGANIZZAZIONE
AMMINISTRATIVA**

Art. 30	Principi
Art. 31	Strutture
Art. 32	I dirigenti
Art. 33	Il segretario generale
Art. 34	Il vice-segretario generale

**TITEL III
ÄMTER UND PERSONAL
ABSCHNITT I
DIE VERWALTUNGS-
STRUKTUR**

Grundsätze	p./S. 52
Strukturen	p./S. 53
Die leitenden Beamten	p./S. 54
Der Generalsekretär	p./S. 56
Der Vize-Generalsekretär	p./S. 59

**TITOLO IV
CAPO I
SERVIZI PUBBLICI
COMUNALI**

Art. 35	Modalità di gestione
---------	----------------------

**TITEL IV
ABSCHNITT I
DIE ÖFFENTLICHEN DIENSTE
DER GEMEINDE**

Führungsmodalitäten	p./S. 60
---------------------	----------

**TITOLO V
FORME COLLABORATIVE**

Art. 36	Principi generali
Art. 37	Collaborazione intercomunale
Art. 38	Ulteriori forme di collaborazione

**TITEL V
FORMEN DER
ZUSAMMENARBEIT**

Allgemeine Bestimmungen	p./S. 61
Zwischengemeindliche Zusammen- arbeit	p./S. 62
Weitere Formen der Zusammen- arbeit	p./S. 63

**TITOLO VI
CAPO I
PROGRAMMAZIONE
FINANZIARIA**

Art. 39	La programmazione di bilancio
Art. 40	Il programma delle opere pubbliche e degli investimenti

**TITEL VI
ABSCHNITT I
FINANZPROGRAMMIERUNG**

Die Haushaltsprogrammierung	p./S. 64
Das Programm der öffentlichen Bauarbeiten und der Investitionen	p./S. 65

**CAPO II
GESTIONE FINANZIARIA**

Art. 41	Le risorse per la gestione corrente
Art. 42	Le risorse per gli investimenti

**ABSCHNITT II
FINANZGEBARUNG**

Die Finanzmittel für die ordentliche Gebarung	p./S. 67
Die Finanzmittel für die Investitionen	p./S. 68

**CAPO III
LA CONSERVAZIONE E
GESTIONE DEL PATRIMONIO**

Art. 43	La gestione del patrimonio
---------	----------------------------

**ABSCHNITT III
ERHALTUNG UND VERWAL-
TUNG DES VERMÖGENS**

Die Vermögensverwaltung	p./S. 69
-------------------------	----------

**CAPO IV
LA REVISIONE ECONOMICO-
FINANZIARIA ED IL
RENDICONTO DELLA
GESTIONE**

Art. 44	Il collegio dei revisori dei conti
Art. 45	Il rendiconto della gestione

**CAPO V
APPALTI E CONTRATTI**

Art. 46	Procedure negoziali
Art. 47	Controlli interni

**TITOLO VII
PARTECIPAZIONE
POPOLARE**

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

Art. 48	Campo di applicazione
Art. 49	Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni
Art. 50	Rapporti fra il Comune e gli organismi permanenti di consultazione
Art. 51	Forme di partecipazione dei giovani minorenni
Art. 52	Forme di partecipazione degli anziani
Art. 53	Forme di partecipazione degli immigrati

**CAPO II
LA PARTECIPAZIONE
DIRETTA**

Art. 54	Istanze e proposte
Art. 55	Forum dei cittadini
Art. 56	Il referendum popolare
Art. 56- bis	Il referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto

CAPO III

**ABSCHNITT IV
DIE WIRTSCHAFTS- UND
FINANZPRÜFUNG UND DIE
RECHNUNGSLEGUNG DER
GEBARUNG**

Das Kollegium der Rechnungsprüfer	p./S. 71
Die Rechnungslegung der Gebarung	p./S. 74

**ABSCHNITT V
AUFTRAGSVERGEBUNGEN
UND VERTRÄGE**

Allgemeine Verfahren	p./S. 75
Interne Kontrollen	p./S. 77

**TITEL VII
BÜRGERBETEILIGUNG**

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN**

Anwendungsbereich	p./S. 78
Beziehungen zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften und Vereinigungen	p./S. 79
Beziehungen zwischen der Gemeinde und ständigen Beratungsorganismen	p./S. 80
Formen der Beteiligung der minderjährigen Jugendlichen	p./S. 81
Formen der Beteiligung der Senioren	p./S. 82
Formen der Beteiligung der Einwanderer	p./S. 83

**ABSCHNITT II
DIE DIREKTE BETEILIGUNG**

Eingaben und Vorschläge	p./S. 84
Bürgerforum	p./S. 85
Die Volksbefragung	p./S. 86
Das bestätigende/ablehnende Referendum der Satzungsänderungen	p./S. 90

ABSCHNITT III

**TRASPARENZA
DELL'ATTIVITA'
AMMINISTRATIVA**

Art. 57 Diritto di informazione sull'attività amministrativa, accesso agli atti e partecipazione al procedimento amministrativo

**TRANSPARENZ DER
VERWALTUNGSTÄTIGKEIT**

Recht auf Information über die Verwaltungstätigkeit, Zugang zu den Akten und Beteiligung am Verwaltungsverfahren p./S. 92

**TITOLO VIII
DIFENSORE CIVICO**

Art. 58 Istituzione

**TITEL VIII
VOLKSANWALT**

Einführung p./S. 93

**TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E
FINALI**

Art. 59 Norme transitorie

Art. 60 Norme finali

**TITEL IX
ÜBERGANGS- UND
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Übergangsbestimmungen p./S. 94

Schlussbestimmungen p./S. 96

ALLEGATO A
STEMMA DEL COMUNE DI
LAIVES

BEILAGE A
WAPPEN DER STADTGEMEIN-
DE LEIFERS p./S. 98

ALLEGATO B
GONFALONE DEL COMUNE DI
LAIVES

BEILAGE B
BANNER DER STADTGEMEIN-
DE LEIFERS p./S. 100

ALLEGATO C
NORME DI CONDOTTA PER I
PUBBLICI AMMINISTRATORI
DEL COMUNE DI LAIVES

BEILAGE C
VERHALTENSREGELN FÜR DIE
ÖFFENTLICHEN VERWALTER
DER STADTGEMEINDE
LEIFERS p./S. 102

ALLEGATO D
CONSIGLIERI COMUNALI IN
CARICA ALLA DATA DI
APPROVAZIONE

BEILAGE D
AMTIERENDE
GEMEINDERATSMITGLIEDER
BEI GENEHMIGUNG p./S. 104

ALLEGATO E
CONSIGLIERI COMUNALI IN
CARICA ALLA DATA DEL
28.04.2006 DI APPROVAZIONE
DELLE MODIFICHE
STATUTARIE

BEILAGE E
AMTIERENDE
GEMEINDERATSMITGLIEDER
AM 28.04.2006 BEI
GENEHMIGUNG DER
SATZUNGSÄNDERUNGEN p./S. 105

PREMESSA ALLO STATUTO COMUNALE

Lo statuto è la fonte normativa primaria dell'ordinamento comunale che, nell'ambito dei principi fissati dalla normativa statale e regionale, indica fini e modalità per la promozione della comunità cittadina e garantisce e regola l'esercizio della autonomia normativa e organizzativa del Comune.

VORWORT ZUR GEMEINDESATZUNG

Die Satzung, als primäre Rechtsquelle für die Ordnung und den Aufbau der Gemeinde, und im Rahmen der von den staatlichen und regionalen Bestimmungen vorgegebenen Grundsätzen, zeigt die Zielsetzungen und die Modalitäten auf, nach welchen sich die Förderung der örtlichen Gemeinschaft auszurichten hat; die Satzung gewährleistet und regelt überdies die Ausübung der Autonomie der Gemeinde auf dem Gebiet der Normensetzung und der eigenen Organisationen.

**TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**CAPO I
IL COMUNE**

**ART. 1
Principi generali**

1. Il Comune di Laives è ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.
2. Data la presenza sul suo territorio di gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardarne e promuoverne la lingua, la cultura e l'identità, riconoscendo agli stessi pari dignità. Promuove altresì lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa. Gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano.
4. Il Comune ha un proprio patrimonio.
5. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi le attività comunali possono essere decentrate sul territorio.

**TITEL I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**ABSCHNITT I
DIE GEMEINDE**

**ART. 1
Allgemeine Grundsätze**

1. Die Gemeinde Leifers ist eine autonome Körperschaft, vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung.
2. Da im Gemeindegebiet verschiedene Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt sie ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität aus, wobei sie denselben Gleichheit der Rechte zuerkennt. Zudem fördert sie die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben gewährleistet wird.
3. Die Gemeinde hat Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis. Die Gemeinde hat Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.
5. Um den Bürgern eine bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten, können diese dezentralisiert werden.

ART. 2
Funzioni

1. Il Comune è titolare di funzioni proprie ed esercita altresì le funzioni che gli sono attribuite o trasferite dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma di Bolzano. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale.
3. Nell'esercizio delle proprie funzioni il Comune adotta il metodo della programmazione, raccordata anche con i Comuni vicini e gli enti sovracomunali.

ART. 2
Funktionen

1. Die Gemeinde ist Trägerin von Funktionen im eigenen Wirkungsbereich und übt außerdem die Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz von Bozen zugewiesen oder übertragen worden sind. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.
2. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen, welche die Bevölkerung und das Gebiet der Gemeinde betreffen.
3. In der Ausübung ihrer eigenen Funktionen bedient sich die Gemeinde der Methode der Planung, abgestimmt auch mit den umliegenden Gemeinden und übergemeindlichen Körperschaften.

ART. 3
Territorio, sede e titoli

1. Il Comune esercita le sue funzioni ed i suoi poteri nell'ambito del proprio territorio come topograficamente determinato, che comprende il capoluogo e le frazioni di Pineta e San Giacomo, nonchè le località di La Costa e Montelargo.
2. La sede municipale è in Laives capoluogo, ove di norma si riuniscono il consiglio comunale, la giunta comunale e le commissioni.
3. Il Comune si fregia del titolo di Città, concesso con D.P.G.R. 11.04.1985, n. 197/A.
4. Emblema del Comune è lo stemma, approvato con D.P.G.R. 23.01.1970, n. 56/A.
5. Insegna del Comune, nelle cerimonie ufficiali, è il gonfalone sul quale è raffigurato lo stemma.

ART. 3
Gebiet, Sitz und Bezeichnungen

1. Die Gemeinde übt ihre Funktionen und ihre Befugnisse innerhalb des eigenen topographisch ausgewiesenen Gebietes aus; das Gemeindegebiet umfasst den Hauptort und die Fraktionen Steinmannwald und St. Jakob und die Örtlichkeiten Seit und Breitenberg.
2. Der Sitz der Gemeinde befindet sich im Hauptort, wo sich in der Regel, der Gemeinderat, der Gemeindeausschuss und die Kommissionen versammeln.
3. Der Gemeinde ist mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11.04.1985, Nr. 197/A der Titel einer Stadtgemeinde verliehen worden.
4. Das Wappen der Gemeinde ist jenes, das mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23.01.1970, Nr. 56/A genehmigt worden ist.
5. Bei den amtlichen Veranstaltungen bildet das Banner das Abzeichen der Gemeinde, auf welchem ihr Wappen abgebildet ist.

ART. 4**Principi ispiratori dell'azione del Comune**

1. Il Comune:
 - a) ispira la propria azione ai principi di libertà, di eguaglianza, di imparzialità, di solidarietà e di giustizia e concorre a rimuovere gli ostacoli di ordine economico, sociale e culturale che ne limitano la realizzazione;
 - b) rispetta, difende e valorizza i caratteri culturali, linguistici e storici delle popolazioni che vivono sul territorio comunale come elementi insopprimibili e come specifica ricchezza di una comunità plurilingue;
 - c) opera al fine di conseguire il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i cittadini alla organizzazione politica, economica, sociale e culturale;
 - d) informa la propria azione al fine di realizzare la piena parità tra uomini e donne;
 - e) ispira la sua azione al conseguimento degli obiettivi in ordine al valore della pace e della solidarietà;
 - f) riconosce l'ambiente come bene essenziale della collettività e ne assume la tutela e la qualità come obiettivi fondamentali della propria politica;

ART. 4**Richtlinien für die Tätigkeit der Gemeinde**

1. Die Gemeinde:
 - a) richtet die eigene Tätigkeit nach den Grundsätzen der Freiheit, der Gleichheit, der Unparteilichkeit, der Solidarität und der Gerechtigkeit aus; sie wirkt mit und trägt bei, um die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Hindernisse zu beseitigen, welche auf die Verwirklichung der genannten Leitlinien hemmend einwirken;
 - b) berücksichtigt, schützt und bewertet die kulturellen, sprachlichen und geschichtlichen Merkmale der Völker, die im Gemeindegebiet leben, als ununterdrückbare Elemente und als spezifischen Reichtum einer mehrsprachigen Gemeinschaft;
 - c) die Gemeinde wird tätig, um die volle Entwicklung der menschlichen Persönlichkeit zu fördern und um die tatsächliche Beteiligung aller Bürger an der politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Organisation zu gewährleisten;
 - d) die Tätigkeit der Gemeinde ist ferner ausgerichtet auf die Verwirklichung der vollen Gleichheit zwischen Mann und Frau;
 - e) die Gemeinde ist bedacht auf die Erreichung der Zielsetzungen mit Bezug auf die Werte des Friedens und der Solidarität;
 - f) die Gemeinde anerkennt die Umwelt als wesentliches Gut der Gemeinschaft; ihr Schutz und die Wahrung ihrer Qualität bilden für die Gemeinde grundlegende Zielsetzungen ihres politischen Handelns;

- g) concorre all'integrazione delle persone diversamente abili, nonché dei soggetti disadattati;
 - h) provvede all'organizzazione dei tempi e delle modalità della vita urbana che meglio risponda alle esigenze delle famiglie, delle lavoratrici e dei lavoratori.
 - i) riconosce che l'accesso all'acqua è diritto umano universale, indivisibile, inalienabile e afferma lo status dell'acqua come bene comune pubblico. Condivide il principio per il quale la proprietà delle reti e la gestione del servizio debbano essere mantenute in ambito pubblico. Considera il servizio idrico integrato come servizio pubblico locale privo di rilevanza economica in quanto servizio essenziale ed indispensabile per garantire la pari dignità umana e l'accesso dell'acqua a tutti i cittadini.
- g) die Gemeinde trägt dazu bei, behinderte sowie nicht anpassungsfähige Personen, zu integrieren;
 - h) die Gemeinde sorgt für die Organisation der Zeit und Art des städtischen Lebens, die den Bedürfnissen der Familien, Arbeiterinnen und Arbeitern gerecht werden.
 - i) die Gemeinde erkennt den Zugang zum Wasser als allgemeines, unteilbares, unverkäufliches Menschenrecht an und bestätigt den Status des Wassers als allgemeines öffentliches Gut. Sie teilt das Prinzip, wonach das Eigentum der Versorgungsnetze und die Führung des Dienstes öffentlich bewahrt werden müssen. Der integrierte Wasserversorgungsdienst wird als lokaler öffentlicher Dienst ohne wirtschaftliche Bedeutung erachtet, da es sich um einen wesentlichen Dienst handelt, der für die Gewährleistung der menschlichen Gleichberechtigung und für den Zugang zum Wasser seitens aller Bürger unerlässlich ist.

**CAPO II
LA POTESTA' REGOLAMENTARE**

**ART. 5
Principi generali e pubblicità**

1. I regolamenti costituiscono gli atti fondamentali del Comune e vengono approvati dal consiglio comunale.
2. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle istituzioni e degli organismi di partecipazione, per il funzionamento degli organi e degli uffici, nonché per l'organizzazione ed il funzionamento delle aziende e degli enti da esso dipendenti.
3. Nell'esercizio della potestà regolamentare, il Comune disciplina la materia in modo analitico e compiuto, fermo restando il principio dell'astrattezza della norma.
4. In occasione dell'approvazione di nuovi regolamenti, il Comune coinvolge le organizzazioni eventualmente interessate ed indice una pubblica assemblea per la presentazione del testo che verrà sottoposto al consiglio comunale.
5. Il segretario generale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina internet.

**ABSCHNITT II
DIE VERORDNUNGSGEWALT**

**ART. 5
Allgemeine Grundsätze und
Öffentlichkeit**

1. Die Verordnungen sind die grundlegenden Akte der Gemeinde und werden vom Gemeinderat genehmigt.
2. Die Gemeinde erlässt Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Institutionen und der Mitbestimmungs-gremien, über die Tätigkeit der Organe und Ämter sowie über den Aufbau und die Tätigkeit der Gemeindebetriebe und der von der Gemeinde abhängigen Körperschaften.
3. In der Ausübung dieser ihrer Verordnungsgewalt regelt die Gemeinde die einzelnen Sachgebiete eingehend unter Wahrung des Grundsatzes der Abstraktheit der bezüglichen Normen.
4. Bei der Genehmigung neuer Verordnungen bezieht die Gemeinde die eventuell interessierten Organisationen mit ein und setzt eine Bürgerversammlung an, bei welcher der dem Gemeinderat zur Genehmigung vorzulegende Wortlaut vorgestellt wird.
5. Der Generalsekretär veranlasst die Sammlung aller Verordnungen. Jeder Bürger kann, während der Öffnungszeiten, darin Einsicht nehmen und eine Abschrift davon verlangen. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht.

**CAPO III
NORME PER LA TUTELA DELLE
PARI OPPORTUNITA'**

**ART. 6
Principi**

1. Nell'espletamento delle proprie funzioni il Comune si impegna a garantire la pari opportunità tra donne e uomini per offrire loro le stesse possibilità di partecipazione.
2. In quest'ottica la composizione della giunta comunale e degli altri organi collegiali comunali deve assicurare un'adeguata presenza di entrambi i generi.
Nelle nomine e designazioni del Comune presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del Comune o della Provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati, o di componenti di commissioni, effettuate dagli organi comunali deve essere garantita una adeguata rappresentanza di entrambi i generi, da assicurarsi, eventualmente, nelle successive nomine o designazioni.
3. Il consiglio comunale istituisce, per la durata dell'intero periodo amministrativo, il comitato per le pari opportunità composto da dieci persone di entrambi i generi. Il comitato ha funzione consultiva e presenta proposte e suggerimenti all'amministrazione comunale. La composizione e l'attività del comitato sono disciplinate a livello regolamentare.

**ABSCHNITT III
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ DER
CHANCENGLEICHHEIT**

**ART. 6
Grundsätze**

1. In der Ausübung der eigenen Funktionen ist die Gemeinde bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um diesen dieselben Teilnahmemöglichkeiten zu bieten.
2. In dieser Richtung muss die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses und der anderen Kollegialorgane der Gemeinde die angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleisten. Bei den Ernennungen und Namhaftmachungen von Vertretern der Gemeinde in Körperschaften, Betrieben und Institutionen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind, bzw. von diesen abhängen oder kontrolliert werden, bzw. von Mitgliedern von Ausschüssen, die von den Gemeindorganen vorgenommen werden, muss eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden, die gegebenenfalls bei den nächsten vorzunehmenden Ernennungen oder Namhaftmachungen ausgeglichen werden kann.
3. Der Gemeinderat setzt für die gesamte Dauer seiner Amtsperiode den Beirat für Chancengleichheit, bestehend aus insgesamt zehn Personen beider Geschlechter, ein. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen. Die Zusammensetzung und die Tätigkeit des Beirates werden durch Verordnung geregelt.

CAPO IV
NORME PER LA TUTELA E LA
PARTECIPAZIONE DELLE
MINORANZE POLITICHE

ART. 7
Principi

1. La minoranza politica è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nel medesimo rapporto in cui è presente nel consiglio comunale.

ABSCHNITT IV
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ UND
ZUR BETEILIGUNG DER
POLITISCHEN MINDERHEITEN

ART. 7
Grundsätze

1. Die politische Minderheit ist, im selben Verhältnis der Anwesenheit im Gemeinderat, in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

**CAPO V
NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI
LINGUISTICI**

**ART. 8
Principi ed attuazione concreta della
tutela dei gruppi linguistici**

1. La tutela dei gruppi linguistici che convivono sul territorio comunale rappresenta uno dei principi a cui si ispira l'azione del Comune. Ciò nel rispetto di quanto stabilito dall'articolo 6 della Costituzione e dallo Statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige.
2. In quest'ottica la tutela dei diversi gruppi linguistici si attua:
 - a) con l'attenta considerazione delle rispettive esigenze tanto in sede locale, quanto nei rapporti con le istituzioni e gli enti sovraordinati;
 - b) favorendo concretamente le attività artistiche ed in genere ogni attività nei settori della cultura e dell'istruzione, sostenendo l'attività delle biblioteche, delle istituzioni museali e scientifiche;
 - c) con la cura e la conservazione del patrimonio storico ed artistico e degli usi e dei costumi;
 - d) con la conservazione del patrimonio linguistico, anche mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'educazione permanente e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;

**ABSCHNITT V
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ DER
SPRACHGRUPPEN**

**ART. 8
Grundsätze und Anwendungen der
Bestimmungen über den Schutz der
Sprachgruppen**

1. Der Schutz der verschiedenen im Gemeindegebiet zusammenlebenden Sprachgruppen ist einer der Grundsätze, die von der Gemeindetätigkeit in Beachtung der vom Art. 6 der Verfassung und des Sonderstatutes der Autonomen Region Trentino – Südtirol festgelegten Grundsätze, angestrebt werden.
2. In dieser Richtung erfolgt der Schutz der verschiedenen Sprachgruppen:
 - a) durch aufmerksame Berücksichtigung der jeweiligen Bedürfnisse auf lokaler Ebene, sowie in den Beziehungen mit den Institutionen und den übergeordneten Verwaltungen;
 - b) durch konkrete Förderung der künstlerischen Tätigkeiten und im allgemeinen aller Aktivitäten im Bereich der Kultur und des Unterrichts, durch Unterstützung von Bibliotheken, Museums- und Wissenschaftsinstitutionen;
 - c) durch die Pflege und Erhaltung der geschichtlichen und künstlerischen Vermögenswerte sowie der Sitten und Gebräuche;
 - d) durch die Erhaltung der Sprache, auch mittels deren öffentlichen Gebrauch, durch die Förderung der Weiterbildung sowie durch die Toponomastik der Örtlichkeiten, der Straßen und der Baulichkeiten;

e) favorendo concretamente la comunicazione e la collaborazione, nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

e) durch konkrete Förderung der Kommunikation und der Zusammenarbeit, sowie zwischen den Kulturaustausch Sprachgruppen.

**TITOLO II
GLI ORGANI DEL COMUNE
COMPETENZE E LORO
FUNZIONAMENTO**

**CAPO I
ORDINAMENTO**

**ART. 9
Organi del Comune**

1. Sono organi del Comune il sindaco, il consiglio comunale e la giunta comunale. Il consiglio comunale si avvale della commissione statuto, di commissioni consiliari permanenti, di commissioni speciali e della conferenza dei capigruppo, organismi, questi, con funzione consultiva.
2. Possono essere invitati alle riunioni del consiglio comunale, della giunta comunale e delle commissioni per essere consultati su particolari argomenti afferenti alle loro funzioni ed incarichi il presidente o l'intero collegio dei revisori dei conti, i rappresentanti del Comune in enti, aziende, società per azioni, consorzi e commissioni, nonché dirigenti e funzionari del Comune e comunque ogni altro soggetto ritenuto utile alla fase istruttoria.

**TITEL II
DIE ORGANE DER GEMEINDE
OBLIEGENHEITEN UND TÄTIGKEIT**

**ABSCHNITT I
VERORDNUNG**

**ART. 9
Organe der Gemeinde**

1. Organe der Gemeinde sind der Bürgermeister, der Gemeinderat und der Gemeindeausschuss. Der Gemeinderat bedient sich der Kommission für die Satzung, der ständigen Ratskommissionen, der Sonderkommissionen und der Versammlung der Gruppensprecher, als Organe mit beratender Funktion.
2. Zu den Sitzungen des Gemeinderates, des Gemeindeausschusses und der Kommissionen, können eingeladen werden der Präsident des Kollegiums der Rechnungsprüfer oder das gesamte Kollegium, die Vertreter der Gemeinde in Körperschaften, Betrieben, Aktiengesellschaften, Konsortien und Kommissionen sowie leitende Beamte und Funktionäre der Gemeinde und jedenfalls jede andere Person, deren Anhörung in der Vorbereitungsphase nützlich erscheint; die obigen Einladungen erfolgen zum Zwecke der Beratung über bestimmte Angelegenheiten, die mit ihren Funktionen oder mit ihrem Auftrag im Zusammenhang stehen.

CAPO II
IL CONSIGLIO COMUNALE

ART. 10
Ruolo e competenze generali

1. Il consiglio comunale è organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, le cui attribuzioni sono esercitate su tutte le attività del Comune nelle forme previste dal presente statuto.
2. Spetta al consiglio comunale individuare ed interpretare gli interessi generali della comunità.

ABSCHNITT II
DER GEMEINDERAT

ART. 10
Funktion und allgemeine Obliegenheiten

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, dessen allgemeine Obliegenheiten sich auf sämtliche Tätigkeiten der Gemeinde erstrecken und werden gemäß den in der vorliegenden Satzung festgelegten Formen ausgeübt.
2. Der Gemeinderat stellt die allgemeinen Bedürfnisse der Gemeinschaft fest und präzisiert sie.

ART. 11**Attribuzioni del consiglio comunale**

1. Il consiglio comunale, in particolare:
 - a) discute ed approva il documento programmatico del sindaco neo eletto;
 - b) delibera lo statuto comunale, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
 - c) delibera i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, il rendiconto della gestione, i piani strategici, i documenti di programmazione, i piani di settore, i programmi di opere pubbliche ed i relativi piani finanziari, i piani territoriali ed urbanistici, nonché i programmi per la loro attuazione e le eventuali deroghe, i pareri da rendere nelle predette materie e quelli relativi ai piani di settore della Provincia;
 - d) delibera i progetti preliminari di opere pubbliche di valore superiore a un milione di euro. Non sono soggetti ad approvazione del consiglio comunale quei progetti che, a seguito di varianti, raggiungano tale importo in corso d'opera;
 - e) delibera la disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e le dotazioni organiche complessive;
 - f) delibera la costituzione e la modificazione delle forme collaborative intercomunali;

ART. 11**Obliegenheiten des Gemeinderates**

1. Dem Gemeinderat obliegt folgendes:
 - a) behandelt und genehmigt das programmatische Dokument des neugewählten Bürgermeisters;
 - b) beschließt die Gemeindegesetzgebung, die Verordnungen, die Ordnung der Ämter und Dienste;
 - c) beschließt die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne mit deren Änderungen, die Rechnungslegung, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Raumordnungs- und Bauleitpläne sowie die Pläne für deren Ausführung und die etwaigen Abweichungen von diesen, die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen und zu den Fachplänen des Landes;
 - d) beschließt die Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten mit einem Wert von mehr als einer Million Euro. Projekte, die jenen Betrag infolge eines Abänderungsprojektes erreichen, unterliegen nicht der Genehmigung seitens des Gemeinderates;
 - e) beschließt die Personalordnung, sofern diese nicht den Tarifverhandlungen vorbehalten ist, sowie die gesamten Stellenpläne;
 - f) beschließt die Bildung und Änderung von Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden;

- g) delibera l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
 - h) delibera la disciplina generale, l'assunzione e la dismissione dei servizi pubblici locali e la scelta delle relative forme gestionali;
 - i) delibera la costituzione e la partecipazione a società per azioni o a responsabilità limitata, nonché la variazione o la dismissione delle quote di partecipazione per lo svolgimento di attività imprenditoriali diverse dalla gestione di servizi pubblici;
 - j) delibera l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, compresa la determinazione delle relative aliquote;
 - k) delibera gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
 - l) delibera le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili e alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;
 - m) delibera gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti e le concessioni di lavori che
- g) beschließt die Errichtung und die Aufgaben der dezentralen Stellen und Einrichtungen der Bürgerbeteiligung sowie die Vorschriften für deren Tätigkeit;
 - h) beschließt die allgemeine Regelung, die Übernahme und die Aufgabe der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen, und die Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;
 - i) beschließt die Schaffung von Aktiengesellschaften bzw. Gesellschaften mit beschränkter Haftung und die Beteiligung an denselben sowie die Änderung bzw. die Abtretung der Beteiligungsanteile zur Ausübung von unternehmerischen Tätigkeiten, welche die Verwaltung von öffentlichen Diensten nicht betreffen;
 - j) beschließt die Einführung und Regelung der Abgaben, einschließlich der Festsetzung der entsprechenden Prozentsätze;
 - k) beschließt die Leitlinien, die die öffentlichen Betriebe und die subventionierten oder der Aufsicht der Gemeinde unterliegenden abhängigen Einrichtungen zu befolgen haben;
 - l) beschließt die Ausgaben zu Lasten künftiger Haushaltsgebarungen, ausgenommen Ausgaben für Liegenschaftsmieten sowie die ständige Lieferung von Gütern und die Erbringung von Dauerdienstleistungen;
 - m) beschließt den Erwerb und die Veräußerung von Liegenschaften einschließlich des Tausches, die

non siano previsti espressamente nel bilancio di previsione e relativa relazione previsionale o in altri atti fondamentali del consiglio comunale o che non ne costituiscano mera esecuzione e che comunque, non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della giunta comunale, del segretario generale o di altri funzionari;

- n) delibera inoltre su quelle materie che al consiglio comunale sono espressamente attribuite dallo statuto comunale o dalla legge.
2. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via d'urgenza da altri organi del Comune, salvo quelle attinenti alle variazioni di bilancio, comunque da sottoporsi a ratifica del consiglio comunale nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.
 3. Le deliberazioni e le attribuzioni del consiglio comunale non possono essere delegate ad altri organi.
 4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'azione amministrativa.
 5. Il consiglio comunale, con atti di pianificazione operativa e finanziaria annuale e pluriennale, definisce per ciascun programma, intervento e progetto, gli obiettivi da perseguire e determina i tempi per il loro conseguimento.

Auftrags- und Konzessionsvergaben betreffend Arbeiten, die nicht ausdrücklich im Haushaltsvoranschlag und im entsprechenden Begleitbericht oder in anderen grundlegenden Beschlüssen des Rates vorgesehen sind oder die keine bloße Durchführung derartiger Beschlüsse darstellen und somit nicht in die ordentliche Ausübung von Funktionen und Diensten fallen, für die der Gemeindeausschuss, der Generalsekretär oder andere Beamte zuständig sind;

- n) beschließt zusätzlich in jenen Bereichen, die dem Gemeinderat von der Gemeindegemeinschaft oder vom Gesetz zugewiesen wurden.
2. Die Beschlüsse zu den in diesem Artikel genannten Gegenständen dürfen nicht im Dringlichkeitsverfahren von anderen Organen der Gemeinde gefasst werden. Ausgenommen sind Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsplanes; diese sind jedenfalls dem Rat binnen der nächsten sechzig Tage zur Genehmigung vorzulegen, ansonsten verfallen sie.
 3. Die Beschlüsse und die Funktionen des Gemeinderates dürfen nicht anderen Organen übertragen werden.
 4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltungstätigkeit gewährleistet werden.
 5. Mit jährlichen und mehrjährigen Planungs- und Finanzierungsmaßnahmen bestimmt der Gemeinderat für jedes Programm, für jede Maßnahme und für jedes Projekt die zu erreichenden Ziele und legt die Fristen fest, innerhalb welcher sie verwirklicht werden sollen.

6. Il consiglio comunale stabilisce, con gli atti fondamentali approvati, i criteri guida per la loro concreta attuazione.
 7. Il consiglio comunale esprime indirizzi per l'adozione da parte della giunta comunale di provvedimenti su questioni segnalate dai revisori dei conti ed attinenti all'amministrazione ed alla gestione economica delle attività comunali.
 8. Il consiglio comunale esprime orientamenti per l'azione dei propri rappresentanti nominati in altri enti, aziende, organismi societari ed associativi.
 9. Il consiglio comunale adotta gli atti necessari al proprio funzionamento ed esprime posizioni ed orientamenti su temi ed avvenimenti di interesse generale.
6. Mit den grundlegenden Akten bestimmt der Gemeinderat die Leitlinien für deren konkrete Verwirklichung.
 7. Der Gemeinderat gibt die Richtlinien an für die vom Gemeindeausschuss zu erlassenden Maßnahmen, auf welche von den Rechnungsrevisoren, mit Hinblick auf die Verwaltungstätigkeit und die Wirtschaftsgebarung, hingewiesen wird.
 8. Der Gemeinderat legt die Ausrichtung fest für die Tätigkeit der eigenen Vertreter in anderen Körperschaften, Betrieben, in genossenschaftlichen Organismen und Vereinigungen.
 9. Der Gemeinderat erlässt die Maßnahmen zur Regelung der eigenen Tätigkeit und bekundet den eigenen Standpunkt und die eigene Stellungnahme mit Bezug auf Angelegenheiten und Ereignisse von allgemeinem Interesse.

ART. 12
Funzioni di controllo politico-
amministrativo

1. Il consiglio comunale esercita le funzioni di controllo politico-amministrativo con particolare riferimento alle attività:
 - a) della giunta comunale, del sindaco e della struttura organizzativa del Comune;
 - b) delle istituzioni, aziende speciali, gestioni convenzionate e coordinate, consorzi o aziende consortili, società anche per azioni che hanno per fine l'esercizio di servizi pubblici e la realizzazione di opere, progetti, interventi, effettuati per conto del Comune od alle quali lo stesso partecipa con altri soggetti pubblici o privati.
2. Nei confronti dei soggetti di cui al punto b) del precedente comma, l'attività di controllo è esercitata nei limiti e con le modalità stabilite dalla legge e dagli ordinamenti di ciascuno di essi.
3. Il consiglio comunale verifica la rispondenza dell'attività dei soggetti e delle organizzazioni di cui al primo comma agli indirizzi generali dallo stesso espressi e con gli atti fondamentali approvati, per accertare che la rispettiva azione amministrativa sia conseguente ai principi affermati dallo statuto ed agli strumenti di programmazione generale adottati.
4. Il consiglio comunale può avvalersi della consulenza del collegio dei revisori dei conti.

ART. 12
Funktionen politisch-administrativer
Kontrolle

1. Der Gemeinderat übt die Funktionen der politisch-administrativen Kontrolle, insbesondere mit Bezug auf folgende Tätigkeiten aus:
 - a) des Gemeindeausschusses, des Bürgermeisters und der Verwaltungsstrukturen der Gemeinde;
 - b) der Institutionen, der Sonderbetriebe, der Gebarungen aufgrund von Abkommen und koordinierte Führung, der Konsortien oder Konsortialbetriebe, der Gesellschaften, auch aufgrund von Aktien, deren Zweck die Ausübung öffentlicher Dienste und die Verwirklichung von Bauvorhaben, Projekten, Maßnahmen auf Rechnung der Gemeinde ist oder an denen die Gemeinde zusammen mit anderen öffentlichen oder privaten Trägern beteiligt ist.
2. Hinsichtlich der Träger und Körperschaften nach Buchstabe b) des vorhergehenden Absatzes übt der Gemeinderat die Kontrolle aus im Rahmen und nach Maßgabe der Bestimmungen des Gesetzes und der jeweiligen Rechtsordnungen.
3. Der Gemeinderat überprüft die Übereinstimmung der Tätigkeiten der im Absatz 1 genannten Körperschaften und Organisationen mit den von ihm festgelegten Richtlinien und mit den von ihm genehmigten grundlegenden Akten, um festzustellen, ob die bezügliche Verwaltungstätigkeit in Einklang steht mit den Grundsätzen der Satzung und mit den genehmigten allgemeinen Programmen.
4. Der Gemeinderat kann sich der Beratung des Kollegiums der Rechnungsprüfer bedienen.

ART. 13**Iniziativa e deliberazione delle proposte**

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza vincolo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per le opinioni e le convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni, salvo che il fatto costituisca reato.
2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare fattivamente.
3. I consiglieri comunali hanno il diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno.
4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi delle vigenti disposizioni di legge e tutte le informazioni e notizie utili all'espletamento del loro mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.
5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio comunale.

ART. 13**Initiative und Beschlussfassung über die Vorschläge**

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne Einschränkung ihres Auftrages. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.
3. Die Ratsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder Angelegenheit, für die der Gemeinderat zuständig ist. Sie sind ferner berechtigt, Anfragen, Interpellationen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde getroffenen Maßnahmen und der ausgestellten und erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen und sämtliche Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.
5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

6. Il regolamento del consiglio comunale deve prevedere forme abbreviate di discussione e di approvazione per la deliberazione di proposte che abbiano ottenuto il voto unanime della rispettiva commissione consiliare.
6. Für die Beschlussfassung über Vorschläge, die in der jeweils zuständigen Ratskommission einstimmiges positives Gutachten erhalten haben, muss die Geschäftsordnung des Gemeinderates verkürzte Verfahren für deren Erörterung und Genehmigung vorsehen

ART. 14
Gettone di presenza

1. Ai consiglieri comunali spetta per la partecipazione alle sedute un gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.
2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dal segretario generale.

ART. 14
Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.
2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Generalsekretär zu liefernden Präsenzliste.

ART. 15
Presidente del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, dopo l'elezione della giunta comunale, elegge tra i suoi componenti il presidente ed il vice-presidente.

La presidenza del consiglio comunale spetta al presidente del consiglio comunale ed in caso di sua assenza od impedimento al vice-presidente. Le cariche di presidente e vice-presidente sono incompatibili con la carica di sindaco e di assessore.

In caso di loro assenza od impedimento, le relative funzioni saranno svolte dal consigliere comunale più anziano di età.

2. Fino alla nomina del presidente il consiglio comunale è convocato dal consigliere comunale più anziano di età. E' considerato eletto colui che con votazione palese ottenga il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri comunali assegnati. Nel caso in cui nessuno raggiunga tale maggioranza, si procederà a successiva votazione palese e sarà eletto colui che otterrà il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri comunali assegnati. Nel caso in cui nessuno raggiunga neppure tale maggioranza, si procederà al ballottaggio tra i candidati che abbiano ottenuto il maggior numero di voti e sarà considerato eletto il candidato che avrà ottenuto il maggior numero di voti.
3. Il presidente presiede le sedute del consiglio comunale ed esercita le funzioni assegnategli dal regolamento interno.
4. Il presidente del consiglio comunale vigila sul puntuale rispetto del regolamento interno del consiglio comunale.

ART. 15
Gemeinderatspräsident

1. Der Gemeinderat wählt nach der Wahl des Gemeindeausschusses unter seinen Mitgliedern den Präsidenten und den Vize-Präsidenten.

Den Vorsitz des Gemeinderates führt der Gemeinderatspräsident und in seiner Abwesenheit oder Verhinderung der Vize-Präsident. Das Amt des Präsidenten und das Amt des Vize-Präsidenten sind unvereinbar mit dem Amt des Bürgermeisters und dem Amt des Gemeindereferenten.

Bei deren Abwesenheit oder Verhinderung werden die jeweiligen Funktionen von dem an Jahren ältesten Ratsmitglied wahrgenommen.

2. Bis zur Ernennung des Präsidenten, wird der Gemeinderat von dem an Jahren ältesten Ratsmitglied einberufen. Als gewählt gilt jener, der mit öffentlicher Abstimmung die Zustimmung der zwei Drittel der zugewiesenen Ratsmitglieder erhält. Sollte keiner die genannte Mehrheit erreichen, so wird nachfolgend eine öffentliche Abstimmung vorgenommen und als gewählt gilt jener, welcher die Zustimmung der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erhält. Sollte auch die genannte Mehrheit nicht erreicht werden, so wird eine Stichwahl zwischen den Wahlwerbern vorgenommen, die bei der ersten Abstimmung die höchste Stimmenzahl erreicht haben und als Präsident des Gemeinderates gilt jener als gewählt, der die meisten Stimmen erreicht hat.
3. Der Präsident führt in den Sitzungen den Vorsitz und übt die ihm laut Geschäftsordnung zuerkannten Befugnisse aus.
4. Der Gemeinderatspräsident wacht über die genaue Einhaltung der Geschäftsordnung des Gemeinderates.

5. Il presidente, così come il vice-presidente, cessa dall'incarico a seguito di mozione di sfiducia motivata, sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati ed approvata a maggioranza assoluta con votazione palese.
 6. Al presidente spetta l'indennità di carica fissata dall'apposito regolamento regionale. Al vice-presidente spetta, nel caso di sostituzione, un gettone di presenza raddoppiato per ciascuna seduta presieduta.
5. Der Präsident, bzw. der Vize-Präsident, verliert sein Amt, wenn ein begründeter Misstrauensantrag, der von wenigstens einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichnet sein muss, in geheimer Abstimmung mit absoluter Mehrheit angenommen wird.
 6. Dem Präsidenten steht die von der entsprechenden Regionalverordnung festgelegte Amtschädigung zu. Dem Vize-Präsidenten steht im Falle einer Ersetzung ein doppeltes Sitzungsgeld für jede Sitzung zu, in welcher er den Vorsitz innehat.

ART. 16
Norme generali di funzionamento

1. Le norme generali di funzionamento del consiglio comunale sono stabilite dal regolamento, fermo restando quanto disposto dal presente statuto.
2. Il consiglio comunale approva il regolamento interno e le relative modifiche con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in una successiva seduta e il regolamento interno e le modifiche sono approvati se ottengono il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri comunali assegnati.
3. Il sindaco predispose l'ordine del giorno del consiglio comunale, corredato della necessaria documentazione. Alla convocazione provvede il presidente. La convocazione può essere richiesta anche dai consiglieri comunali, secondo quanto previsto dalla normativa regionale. Termini e modalità di convocazione sono stabiliti nel regolamento interno.
4. Il consiglio comunale si riunisce validamente con oltre la metà dei consiglieri comunali assegnati, salvo in seconda convocazione come previsto dal regolamento interno del consiglio comunale.

ART. 16
Allgemeine Bestimmungen über die Tätigkeit

1. Die allgemeinen Vorschriften über die Tätigkeit des Gemeinderates sind in der Geschäftsordnung enthalten, vorbehaltlich der Bestimmungen der vorliegenden Satzung.
2. Der Gemeinderat genehmigt die Geschäftsordnung und die jeweiligen Änderungen mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in einer nachfolgenden Sitzung, wiederholt und die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird.
3. Der Bürgermeister erstellt die Tagesordnung des Gemeinderates mit den notwendigen Unterlagen. Die Einberufung wird vom Präsidenten vorgenommen. Die Einberufung kann gemäß den Regionalbestimmungen auch von den Gemeinderatsmitgliedern verlangt werden. Fristen und Modalitäten der Einberufung werden mit der Geschäftsordnung geregelt.
4. Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit von mehr als der Hälfte der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder, außer in zweiter Einberufung, wie von der internen Geschäftsordnung des Gemeinderates vorgesehen.

5. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ciascuna proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina di componenti di commissioni o organismi dell'amministrazione comunale. Ogni deliberazione o altra decisione del consiglio comunale s'intendono approvate quando abbiano ottenuto il voto favorevole della maggioranza dei votanti. Fanno eccezione le deliberazioni per le quali la legge od il presente statuto prescrivono espressamente maggioranze qualificate.
 6. Non si computano per determinare l'esito della votazione:
 - a) coloro che si astengono dal voto;
 - b) coloro che dichiarano espressamente di non partecipare alla votazione;
 - c) le schede bianche;
 - d) le schede nulle.
 7. Nei casi d'urgenza le deliberazioni possono essere dichiarate immediatamente eseguibili con votazione separata, con il voto favorevole espresso dalla maggioranza dei consiglieri comunali assegnati.
 8. Le sedute del consiglio comunale sono pubbliche, salva diversa disposizione di legge o di regolamento.
 9. Alle sedute del consiglio comunale partecipa il segretario generale che cura, coadiuvato eventualmente da appositi funzionari o incaricati esterni, la redazione del verbale, sottoscrivendolo assieme a chi presiede l'adunanza.
 10. Alle sedute del consiglio comunale possono essere invitate a riferire sugli argomenti iscritti all'ordine del giorno tutte le persone ritenute utili alla discussione.
5. Ausgenommen bei Wahl und Ernennung von Mitgliedern in Kommissionen oder Organen der Gemeindeverwaltung, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab. Die Beschlüsse oder andere Entschlüsse des Gemeinderates gelten als genehmigt, wenn diese die Zustimmung der Mehrheit der Abstimmenden erhält. Ausgenommen davon sind jene Beschlüsse, für die das Gesetz oder die vorliegende Satzung ausdrücklich qualifizierte Mehrheiten verlangt.
 6. Beim Ergebnis der Abstimmung werden nicht gezählt:
 - a) jene, die sich der Stimme enthalten;
 - b) jene, die ausdrücklich erklären, an der Abstimmung nicht teilzunehmen;
 - c) die weißen Stimmzettel;
 - d) die ungültigen Stimmzettel.
 7. In Dringlichkeitsfällen können die Beschlüsse für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden und zwar mit getrennter Abstimmung und der Zustimmung der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder.
 8. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich, außer im Falle anderslautender Bestimmungen des Gesetzes oder der Geschäftsordnung.
 9. An den Sitzungen des Gemeinderates nimmt der Generalsekretär teil; dieser besorgt, gegebenenfalls unter Beihilfe von eigenen Funktionären oder außenstehenden Beauftragten, die Abfassung der Niederschrift, die von ihm, zusammen mit dem Vorsitzenden unterzeichnet wird.
 10. Zu den Sitzungen des Gemeinderates können für die Berichterstattung über die in der Tagesordnung eingetragenen Punkte all jene Personen eingeladen werden, die für die Diskussion von Nutzen sein können.

ART. 17**Prerogative e compiti dei consiglieri comunali**

1. I consiglieri comunali entrano in carica all'atto della loro proclamazione ovvero, in caso di surroga, subito dopo l'adozione della relativa deliberazione da parte del consiglio comunale.
2. I consiglieri comunali rappresentano la Comunità ed esercitano le loro funzioni senza vincolo di mandato, con piena libertà d'opinione e di voto. Sono responsabili dei voti che esprimono sui provvedimenti deliberati dal consiglio comunale.
3. Sono esenti da responsabilità i consiglieri comunali che non abbiano preso parte alla votazione, si siano astenuti o abbiano espresso voto contrario ad una proposta, ed abbiano espressamente richiesto che la loro posizione risulti a verbale.
4. Ogni consigliere comunale, con la procedura stabilita dal regolamento ha diritto di:
 - esercitare l'iniziativa per tutti gli atti e provvedimenti sottoposti alla deliberazione del consiglio comunale;
 - presentare all'esame del consiglio comunale interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno.
5. Ogni consigliere comunale, con le modalità stabilite dal regolamento, ha diritto di ottenere tutte le notizie ed informazioni utili all'espletamento del mandato, nonchè copie di atti e documenti necessari allo stesso fine, in esenzione di spesa.
6. Nei casi specificatamente previsti dalla legge il consigliere comunale ha l'obbligo di osservare il segreto sulle notizie ed atti a lui noti.

ART. 17**Rechte und Aufgaben der Ratsmitglieder**

1. Die Ratsmitglieder treten ihr Amt bei Verkündigung der Gewählten an oder, im Falle von Ersetzung, sofort nachdem der Gemeinderat den bezüglichen Beschluss gefasst hat.
2. Die Ratsmitglieder vertreten die Gemeinschaft und üben ihre Funktionen aus ohne an einen Auftrag gebunden zu sein, in voller Freiheit der Meinung und der Stimme. Sie sind verantwortlich für die in Beschlüssen des Gemeinderates abgegebene Stimme.
3. Von Verantwortung ausgenommen sind die Ratsmitglieder, die an der Abstimmung nicht teilgenommen haben, sich bei der Abstimmung enthalten haben oder gegen einen Vorschlag gestimmt und ausdrücklich verlangt haben, dass dies in der Niederschrift aufscheine.
4. Jedes Ratsmitglied hat, nach dem in der Verordnung angegebenen Verfahren, Anrecht:
 - auf die Initiative über alle Akte und Maßnahmen, die in die beschließende Zuständigkeit des Gemeinderates fallen;
 - dem Gemeinderat Anfragen, Interpellationen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge zu unterbreiten.
5. Jedes Ratsmitglied, hat nach Maßgabe der Bestimmungen der Verordnung, Anrecht, alle Auskünfte und Informationen, sowie die kostenlose Abschrift von Akten und Unterlagen zu erhalten, die für die Ausübung des Mandates nützlich sind.
6. In den vom Gesetz ausdrücklich vorgesehenen Fällen hat das Ratsmitglied die Pflicht der Geheimhaltung über erhaltene Informationen und Akte.

7. Le dimissioni dalla carica di consigliere comunale sono indirizzate al consiglio comunale; devono essere presentate personalmente ed assunte al protocollo nella medesima giornata di presentazione. Le dimissioni non presentate personalmente devono essere autenticate ed inoltrate al protocollo per il tramite di persona delegata con atto autenticato in data non anteriore a cinque giorni. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci. Il consiglio comunale procede alla relativa surroga entro 20 giorni dalla data di presentazione delle dimissioni, salvo che ricorrano i presupposti di cui all'articolo 83, comma 1, lettera b), numero 5 del DPRReg. 01.02.2005, n. 3/L.
 8. Il consigliere comunale che per motivi personali, di parentela, professionali o di altra natura, abbia interesse ad una deliberazione, deve assentarsi dall'adunanza per la durata del dibattito e della votazione stessa. La legge regionale definisce i casi nei quali sussiste il conflitto d'interessi.
 9. I consiglieri comunali cessati dalla carica per effetto dello scioglimento del consiglio comunale continuano ad esercitare gli incarichi esterni loro attribuiti, fino alla nomina dei successori.
 10. Il consigliere comunale comunica preventivamente al segretario generale, verbalmente o per iscritto, la propria assenza alla seduta del consiglio comunale. Qualora la comunicazione preventiva avvenga verbalmente, deve seguire la conferma per iscritto entro due giorni dalla seduta, eventualmente anche per fax e per e-mail.
7. Der Rücktritt vom Amt eines Ratsmitglieds wird an den Gemeinderat gerichtet; er muss persönlich eingereicht, und am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll aufgenommen werden. Falls der Rücktritt nicht persönlich eingereicht wird, muss er beglaubigt sein und zur Protokollierung durch eine Person abgegeben werden, die mit einer höchstens fünf Tage vorher beglaubigten Vollmacht dazu beauftragt wurde. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und wird ab sofort rechtswirksam. Der Gemeinderat nimmt die entsprechende Ersetzung innerhalb von 20 Tagen ab dem Tag der Einreichung des Rücktrittes vor, es sei denn es liegen die in Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b) Nummer 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Fälle vor.
 8. Das Ratsmitglied, das aus persönlichen Gründen, wegen Verwandtschaft, aus beruflichen oder aus anderen Gründen Interesse an einem Beschluss hat, muss während der Dauer der Erörterung und während der Abstimmung der Versammlung fernbleiben. Das Regionalgesetz bestimmt die Fälle, in denen der Interessenkonflikt als gegeben anzusehen ist.
 9. Die in Folge Auflösung des Gemeinderates ausgeschiedenen Ratsmitglieder behalten die ihnen erteilten Außenaufträge bis zu Ernennung des Nachfolgers weiterhin bei.
 10. Das Ratsmitglied teilt dem Generalsekretär vorab seine Abwesenheit an der Gemeinderats-sitzung mündlich oder schriftlich mit. Sollte die Mitteilung mündlich erfolgen, muss die Bestätigung innerhalb von zwei Tagen ab Sitzung schriftlich eingereicht werden, eventuell auch mittels fax oder e-mail.

In mancanza di comunicazione preventiva, la giustificazione deve pervenire per iscritto, salvo causa di forza maggiore, entro due giorni dalla seduta, eventualmente anche per fax e per e-mail.

L'assenza sarà considerata giustificata solo se motivata.

In caso di omessa o tardiva o ingiustificata comunicazione di assenza per tre sedute consiliari consecutive, il consigliere comunale sarà dichiarato decaduto dal consiglio comunale. Il presidente del consiglio comunale comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione può presentare per iscritto le proprie giustificazioni. Il consiglio comunale decide sulla decadenza nella prima seduta dopo la scadenza di tale termine, seduta alla quale il consigliere comunale può partecipare.

Bei mangelnder vorheriger Mitteilung muss die Rechtfertigung, außer im Falle von höherer Gewalt, innerhalb von zwei Tagen ab Sitzung schriftlich eingereicht werden, eventuell auch mittels fax oder e-mail.

Die Abwesenheit gilt nur als entschuldigt, wenn diese begründet ist.

Bei unterlassener oder verspäteter oder unentschuldigter Abwesenheitsmitteilung für drei aufeinanderfolgende Ratssitzungen, wird vom Gemeinderat der Amtsverfall des Ratsmitgliedes erklärt. Der Gemeinderatspräsident verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Der Gemeinderat entscheidet über den Verfall in der ersten Sitzung nach Ablauf genannter Frist; an genannter Sitzung kann das Ratsmitglied teilnehmen.

ART. 18
Gruppi consiliari e la conferenza dei
capigruppo

1. I consiglieri comunali devono riconoscersi in un gruppo consiliare, eleggendone il capigruppo comunicandolo entro 10 giorni al sindaco ed al presidente del consiglio comunale. Ogni gruppo deve essere costituito da almeno tre consiglieri comunali. I consiglieri comunali che non rientrano in nessun gruppo così costituito confluiscono automaticamente nel gruppo misto.
2. La conferenza dei capigruppo è l'organo consultivo del presidente del consiglio comunale. Essa concorre, ove richiesta, alla programmazione delle riunioni e ad assicurare lo svolgimento dei lavori nel modo più corretto.
3. Il regolamento definisce le competenze della conferenza dei capigruppo e le norme per il suo funzionamento.

ART. 18
Die Ratsfraktionen und die Versammlung
der Gruppensprecher

1. Die Ratsmitglieder müssen einer Ratsfraktion angehören, wobei sie den Gruppensprecher ernennen und dem Bürgermeister und dem Präsidenten des Gemeinderates innerhalb von 10 Tagen mitteilen. Jede Gruppe muss aus mindestens drei Ratsmitgliedern bestehen. Die Ratsmitglieder, die keiner solchen Gruppe angehören, fließen automatisch in die gemischte Gruppe ein.
2. Die Versammlung der Gruppensprecher ist das beratende Organ des Gemeinderatspräsidenten. Genannte Versammlung wirkt bei der Ausrichtung der Sitzungen mit und gewährleistet die bestmögliche Abwicklung der Arbeiten.
3. Die Verordnung regelt die weiteren Befugnisse der Versammlung der Gruppensprecher und die Bestimmungen für ihre Abwicklung.

ART. 19**Commissioni consiliari permanenti**

1. Il consiglio comunale costituisce al suo interno, con deliberazione adottata con votazione palese nella prima seduta successiva a quella dell'elezione della giunta comunale, le commissioni permanenti, stabilendone il numero e le relative competenze. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.
2. Le commissioni consiliari permanenti sono costituite da consiglieri comunali che rappresentano, con criterio proporzionale e voto plurimo, anche disgregato, il rispettivo gruppo.
3. Ciascuna commissione elegge il presidente al proprio interno.
4. Il sindaco, gli assessori, nonché i consiglieri comunali che non fanno parte delle commissioni possono assistere alle stesse ovvero, in caso di invito, parteciparvi senza diritto di voto.
5. Il regolamento determina funzioni, competenze ed organizzazione delle commissioni.

ART. 19**Die ständigen Ratskommissionen**

1. Der Gemeinderat bestellt in seinem Inneren mit Beschluss mit offener Abstimmung, in der ersten Sitzung nach der Wahl des Gemeindeausschusses, die ständigen Kommissionen und bestimmt gleichzeitig deren Anzahl und deren Befugnisse. Ihre Zusammensetzung muss dem Sprachgruppenverhältnis entsprechen, wie aus der letzten offiziellen Volkszählung hervorgeht.
2. Die ständigen Ratskommissionen setzen sich aus Ratsmitgliedern zusammen und vertreten im Verhältnis und mit Stimmenmehrzahl, auch getrennt, die jeweilige Gruppe.
3. Jede einzelne Ratskommission wählt aus ihrer Mitte den Präsidenten.
4. Der Bürgermeister, die Gemeindereferenten und die Gemeinderäte, die nicht Mitglieder der Kommissionen sind, können denselben beiwohnen oder auf Einladung teilnehmen, wobei ihnen kein Stimmrecht zusteht.
5. Die Verordnung bestimmt die Funktionen, die Befugnisse und die Organisation der Kommissionen.

ART. 20
Commissioni speciali

1. Il consiglio comunale può nominare al suo interno commissioni speciali per lo studio, la valutazione e l'impostazione di interventi, progetti e piani di particolare rilevanza, che non rientrano nella competenza ordinaria delle commissioni permanenti. Nel provvedimento di nomina viene designato il coordinatore, stabilito l'oggetto dell'incarico ed il termine entro il quale la commissione deve riferire al consiglio comunale.

2. Su proposta del sindaco o su istanza sottoscritta da almeno un quinto dei consiglieri comunali il consiglio comunale può costituire al suo interno commissioni speciali di indagine incaricate di effettuare accertamenti su fatti ed atti di interesse del Comune. Della commissione fanno parte rappresentanti di tutti i gruppi. Nel provvedimento di nomina viene designato il coordinatore, definito l'ambito di indagine e il termine entro il quale va portato a compimento l'incarico e riferito in merito al consiglio comunale. La commissione ha tutti i poteri necessari per l'espletamento dell'incarico, secondo le modalità previste dal regolamento.

ART. 20
Sonderkommissionen

1. Der Gemeinderat kann aus seiner Mitte Sonderkommissionen bestellen für das Studium, die Bewertung und die Ausrichtung von Vorhaben, Projekten und Plänen von besonderer Wichtigkeit, die nicht in die ordentliche Zuständigkeit der ständigen Ratskommissionen fallen. In der Ernennungsmaßnahme wird der Koordinator bestimmt, der Gegenstand des Auftrages präzisiert und die Frist festgesetzt, innerhalb welcher die Kommission dem Gemeinderat Bericht zu erstatten hat.

2. Auf Vorschlag des Bürgermeisters oder auf Antrag, unterzeichnet von wenigstens einem Fünftel der Ratsmitglieder, kann der Gemeinderat aus seiner Mitte Sonderuntersuchungskommissionen bestellen mit dem Auftrag, Erhebungen vorzunehmen über Sachverhalte und Akten von Gemeindeinteresse. Der Kommission gehören Vertreter aller Ratsfraktionen an. In der Ernennungsmaßnahme wird der Koordinator bestimmt, der Bereich der Untersuchung und die Frist festgesetzt, innerhalb welcher der Auftrag abzuschließen ist und dem Gemeinderat Bericht erstattet werden muss. Die Kommission hat alle für die Erfüllung des Auftrages notwendigen Befugnisse nach Maßgabe der Bestimmungen der Verordnung.

ART. 21
Commissione statuto

1. La commissione statuto, cui è affidato il compito di proporre le eventuali modifiche dello statuto e del regolamento interno del consiglio comunale, è istituita nella prima seduta successiva a quella dell'elezione della giunta comunale. La commissione è composta da un rappresentante per ogni gruppo costituito ed è eletta dal consiglio comunale con voto palese. La commissione elegge al proprio interno il presidente e può istituire una o più sottocommissioni interne per la predisposizione degli atti su cui la commissione è tenuta ad esprimersi. Le decisioni della commissione sono assunte con voto plurimo anche disgregato.

ART. 21
Die Kommission für die Satzung

1. Die Kommission für die Satzung, welche die Aufgabe hat, allfällige Änderungen der Satzung und der Geschäftsordnung des Gemeinderates vorzuschlagen, wird in der ersten Sitzung nach Wahl des Gemeindeausschusses bestellt. Die Kommission besteht aus je einem Vertreter jeder bestehenden Ratsfraktion und wird vom Gemeinderat mit offener Abstimmung gewählt. Die Kommission wählt aus den Reihen der eigenen Mitglieder den Präsidenten und kann eine oder mehrere Unterkommissionen für die Vorbereitung der Akten, die in die Zuständigkeit der Kommission fallen, bestellen. Die Entscheidungen der Kommission werden mit Mehrstimmenrecht, auch getrennt, getroffen.

ART. 22
Svolgimento delle sedute delle
commissioni

1. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, salvi i casi previsti dalla legge e dal regolamento. Alle sedute delle commissioni possono essere invitate a riferire su particolari argomenti tutte le persone ritenute utili alla discussione.

ART. 22
Abwicklung der Sitzungen der
Kommissionen

1. Die Sitzungen der Kommissionen sind öffentlich, ausgenommen die vom Gesetz und von der Verordnung vorgesehenen Fälle. Zu den Sitzungen der Kommissionen können, für Berichterstattung über besondere Angelegenheiten alle Personen eingeladen werden, die für die Diskussion von Nutzen sein könnten.

**CAPO III
LA GIUNTA COMUNALE**

**ART. 23
La giunta comunale**

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la convoca e la presiede e da un numero di 5 (cinque) assessori, eletti dal consiglio comunale su proposta del sindaco.
2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico viene determinato includendo nel computo anche il sindaco ed avendo riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, così come accertata al momento della convalida del consiglio comunale neo eletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri comunali appartenenti al gruppo medesimo e ciò anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati al comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali. In questa ipotesi in caso di parità di voti in giunta prevale il voto del sindaco.

**ABSCHNITT III
DER GEMEINDEAUSSCHUSS**

**ART. 23
Der Gemeindeausschuss**

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister, der ihn einberuft und darin den Vorsitz führt und aus einer Anzahl von 5 (fünf) Gemeindereferenten, gewählt vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei auch der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Ausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein. In diesem Falle gilt bei Stimmengleichheit im Ausschuss die Stimme des Bürgermeisters.

La giunta comunale deve essere composta da rappresentanti di entrambi i generi. La rappresentanza del genere meno rappresentato deve essere garantita almeno proporzionalmente alla sua consistenza in consiglio comunale. La rappresentanza in giunta di entrambi i generi può essere garantita mediante la nomina o l'elezione di un cittadino/una cittadina non facente parte del consiglio, in possesso dei requisiti previsti dall'articolo 3, comma 3-bis del DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 1/L.

3. Gli assessori sono eletti dal consiglio comunale nel suo seno, salvo quanto stabilito dai commi 2 e 4 del presente articolo.
4. Il sindaco può proporre l'elezione ad assessore anche di persone scelte al di fuori del consiglio comunale (cosiddetti assessori esterni). Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta comunale e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta comunale spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.
5. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa.

Im Gemeindeausschuss müssen beide Geschlechter vertreten sein. Der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts muss mindestens im Verhältnis zu seiner Stärke im Gemeinderat garantiert werden. Die Vertretung beider Geschlechter im Gemeindeausschuss kann durch die Ernennung oder Wahl einer Bürgerin/eines Bürgers gewährleistet werden, die/der dem Rat nicht angehört und die Voraussetzungen laut Artikel 3, Absatz 3-bis des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L, besitzt.

3. Die Gemeindereferenten werden vom Gemeinderat aus seiner Mitte gewählt, vorbehaltlich der Bestimmung nach den Absätzen 2 und 4 des gegenwärtigen Artikels.
4. In den Gemeindeausschuss können auch Personen gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören (sogenannte externe Gemeindereferenten). Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindereferenten, einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden, müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindereferenten erfüllen.
5. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet.

ART. 24
Elezione

1. La giunta comunale é eletta dal consiglio comunale su proposta del sindaco. La proposta deve essere presentata nella prima seduta successiva all'elezione del nuovo consiglio comunale, entro i termini previsti dalla normativa regionale.
2. L'elezione della giunta comunale deve avvenire in unica votazione, in seduta pubblica e con votazione palese. La giunta comunale é eletta se la proposta ottiene la maggioranza dei voti dei consiglieri comunali assegnati al Comune.

ART. 24
Die Wahl

1. Der Gemeindeausschuss wird vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters gewählt. Der Vorschlag muss in der ersten Sitzung nach der Wahl des neuen Gemeinderates, innerhalb der von den Bestimmungen des Regionalgesetzes vorgesehenen Termine, vorgebracht werden.
2. Die Wahl des Gemeindeausschusses muss in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang erfolgen. Der Gemeindeausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

ART. 25**Funzioni della giunta comunale**

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non sono riservati al consiglio comunale e che non rientrano nelle competenze del sindaco, del segretario generale o dei funzionari dirigenti; essa riferisce al consiglio comunale, in occasione della presentazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo, sulla propria attività e sull'attività ed i risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale, attua gli indirizzi generali del consiglio comunale e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso. Le deliberazioni sono assunte su proposta del sindaco o degli assessori.
2. La giunta comunale delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati.
3. Le nomine e le designazioni di cui al comma 2 devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dalla elezione della giunta ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico. In caso di mancata deliberazione, si procede ai sensi dell'art. 29, comma 7, del T.U. delle LL.RR. sull'ordinamento dei Comuni.
4. Per la validità delle sue adunanze è necessaria la presenza della metà dei suoi componenti, arrotondata all'unità superiore.

ART. 25**Funktionen des Gemeindeausschusses**

1. Der Gemeindeausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters, des Gemeinsekretärs oder der leitenden Beamten fallen; er berichtet dem Gemeinderat anlässlich der Unterbreitung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses über seine Tätigkeit und über die Tätigkeiten und die Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischenkommunalen Zusammenarbeit, führt die allgemeinen Anweisungen des Gemeinderates aus und legt demselben eigene Vorschläge und Anregungen vor. Die Beschlüsse werden auf Vorschlag des Bürgermeisters oder der Gemeindeferenten genehmigt.
2. Der Gemeindeausschuss beschließt die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Rahmen der Gemeinde oder des Landes tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.
3. Die Ernennungen und Namhaftmachungen nach Absatz 2 müssen innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach der Wahl des Ausschusses oder vor Ablauf der vorausgehenden Beauftragung erfolgen. Liegt kein Beschluss vor, so wird nach Art. 29, Abs. 7 des E.T. der Regionalgesetze über die Ordnung der Gemeinden, verfahren.
4. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Hälfte seiner Mitglieder, aufgerundet auf die nächsthöhere Einheit.

5. La giunta comunale è validamente riunita anche in videoconferenza, con la possibilità, anche di tutti i componenti, compreso il Segretario generale, di intervenire in luoghi diversi dalla sede istituzionale del Comune, in modo simultaneo e in tempo reale, mediante programmi anche reperibili nel mercato con l'utilizzo di webcam e microfono, purché siano rispettate le seguenti condizioni, di cui dovrà essere dato atto a verbale:

- a) che sia possibile identificare con certezza tutti i partecipanti, regolare lo svolgimento della riunione, constatare e proclamare i risultati delle votazioni;
- b) che sia possibile per tutti i partecipanti intervenire nella discussione, ricevere, visionare e trasmettere documenti.

Verificandosi i suddetti requisiti, la giunta si considera tenuta presso la sala riunioni presente nella sede municipale.

6. La giunta comunale è convocata e presieduta dal sindaco o, in sua assenza, dal vice-sindaco. Nel caso di assenza di entrambi la presidenza è assunta dall'assessore più anziano di età.

7. Gli assessori esercitano per delega del sindaco le funzioni di sovrintendenza al funzionamento dei servizi e degli uffici ed all'esecuzione degli atti nell'ambito delle aree e dei settori di attività specificatamente definiti nella delega predetta. Gli assessori verificano e controllano lo stato di avanzamento dei piani di lavoro programmati.

5. Der Gemeindeausschuss ist auch in Videokonferenz beschlussfähig, mit der Möglichkeit, auch aller Mitglieder, einschließlich des Generalsekretärs, an anderen Orten als dem institutionellen Sitz der Gemeinde in simultaner und zeitgetreuer Art teilzunehmen, mittels auch auf dem Markt verfügbaren Programmen und Inanspruchnahme von Webcam und Mikrofon, sofern folgende Bedingungen eingehalten werden, die in der Niederschrift erfasst werden müssen:

- a) es muss die Möglichkeit bestehen, die Sitzungsteilnehmer mit Sicherheit zu identifizieren, die Abhaltung der Sitzung zu regeln, die Abstimmungsergebnisse festzustellen und zu verkünden;
- b) Für alle Teilnehmer muss die Möglichkeit bestehen, an der Diskussion teilzunehmen, Dokumente zu erhalten, in diese Einsicht zu nehmen und zu übermitteln.

Sofern die obgenannten Voraussetzungen erfüllt werden, wird der Ausschuss als im Sitzungssaal der Gemeinde abgehalten erachtet.

6. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister oder in seiner Abwesenheit, vom Vize-Bürgermeister einberufen, der auch den Vorsitz innehat. Bei Abwesenheit beider übernimmt den Vorsitz der an Jahren älteste Gemeindereferent.

7. Im Auftrag des Bürgermeisters überwachen und leiten die Gemeindereferenten die Tätigkeit der Dienste und der Ämter sowie die Durchführung der Maßnahmen; sie überwachen und leiten im Rahmen und nach Maßgabe der Tätigkeitsbereiche, die im genannten Auftrag präzisiert sind. Die Gemeindereferenten stellen fest und überwachen den Fortgang der programmierten Arbeitspläne.

La delega attribuisce al delegato le responsabilità connesse alle funzioni con la stessa conferite e può essere revocata dal sindaco, che ne dà immediata comunicazione scritta all'assessore interessato e al consiglio comunale.

8. L'assessore esterno esercita le funzioni relative alla carica ricoperta con tutte le prerogative, i diritti e le responsabilità alla stessa connessi.
9. Le votazioni in giunta comunale si svolgono in forma palese.
10. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Ne viene redatto verbale in forma sintetica con indicazione delle decisioni assunte.

Mit dem Auftrag geht auf den Beauftragten auch die mit der Ausübung der ihm übertragenen Funktionen verbundene Haftung über; der Auftrag kann seitens des Bürgermeisters zurückgenommen werden, wobei dieser dem betroffenen Gemeindereferenten und dem Gemeinderat sofortige schriftliche Mitteilung zukommen lässt.

8. Der externe Gemeindereferent übt die mit dem Amt verbundenen Funktionen aus, mit allen damit verbundenen Vorrechten, Rechten und Haftungen.
9. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form.
10. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll mit Angabe der getroffenen Entscheidungen verfasst.

ART. 26**Decadenza e cessazione della giunta comunale**

1. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco, la giunta comunale decade e si procede allo scioglimento del consiglio comunale.
2. Il sindaco e la giunta comunale cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio comunale approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri comunali assegnati. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione. Se la mozione é approvata, il consiglio comunale é sciolto con decreto del presidente della giunta provinciale, su conforme deliberazione della giunta e viene nominato un commissario.
3. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario generale, che ne accusa ricevuta.
4. La sfiducia contenuta nella mozione deve riguardare sia il sindaco che l'intera giunta comunale e non può essere rivolta al solo sindaco o ai singoli assessori.

ART. 26**Amtsverfall und Ausscheiden des Gemeindeausschusses**

1. Bei Rücktritt, dauernder Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben des Bürgermeisters verfällt der Gemeindeausschuss und der Gemeinderat wird aufgelöst.
2. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt. Der Misstrauensantrag darf nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung, aufgelöst und ein Kommissär ernannt.
3. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Generalsekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.
4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen muss sich gegen den Bürgermeister und den gesamten Gemeindeausschuss richten, nicht aber gegen den Bürgermeister allein oder gegen einzelne Gemeindereferenten.

ART. 27**Revoca, dimissioni e decadenza di assessori**

1. Il sindaco può presentare al consiglio comunale proposta motivata di revoca di uno o più assessori. La proposta di revoca è iscritta all'ordine del giorno del consiglio comunale nella prima adunanza. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno dieci giorni di anticipo rispetto a quello in cui ha luogo la seduta di consiglio comunale. La proposta di revoca viene accolta se deliberata a maggioranza dei consiglieri comunali assegnati; la votazione deve avvenire in seduta pubblica e con votazione palese.
Qualora un assessore venga revocato, deve essere sostituito entro il termine di novanta giorni. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende approvata qualora la proposta ottenga, in seduta pubblica e con votazione palese, il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri comunali assegnati.
2. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore si provvede alla sostituzione entro novanta giorni dalla data di cessazione. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta comunale deve essere eletta entro trenta giorni dalla data di presentazione delle dimissioni.

ART. 27**Abberufung, Rücktritt und Verfall der Gemeindereferenten**

1. Der Bürgermeister kann dem Gemeinderat den begründeten Abberufungsvorschlag eines oder mehrerer Gemeindereferenten vorlegen. Der Abberufungsvorschlag wird in der ersten Tagesordnung der ersten folgenden Sitzung des Gemeinderates aufgenommen. Der Abberufungsvorschlag muss dem Gemeindereferenten oder den betreffenden Gemeindereferenten mindestens zehn Tage vor Stattfinden der Gemeinderatssitzung zugestellt werden. Der Abberufungsvorschlag gilt mit Zustimmung der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder als genehmigt; die Abstimmung muss in öffentlicher Sitzung und in offener Form erfolgen.
Falls ein Gemeindereferent abberufen wird, muss dieser innerhalb von neunzig Tagen ersetzt werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als genehmigt, wenn sie in öffentlicher Sitzung und offener Abstimmung die Zustimmung der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht.
2. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Gemeindereferenten gelten für die Ersetzung die im vorhergehenden Absatz vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Gemeindereferenten, muss die Wahl des neuen Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

CAPO IV IL SINDACO

ART. 28 Attribuzioni del sindaco

1. Il sindaco è il legale rappresentante del Comune, capo dell'amministrazione comunale ed ufficiale di governo; egli rappresenta il Comune, convoca e presiede la giunta comunale, propone la convocazione del consiglio comunale e ne fissa l'ordine del giorno, sovrintende all'attività degli uffici e dei servizi ed all'esecuzione degli atti. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dallo statuto, dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.

2. Spetta al sindaco, oltre all'esercizio di altre competenze attribuite dalla legge o dallo statuto:
 - a) proporre al consiglio comunale i nominativi dei componenti della giunta comunale e promuovere l'attività della giunta comunale recependo gli indirizzi del consiglio comunale, coordinando l'attività degli assessori e proponendone al consiglio comunale stesso l'eventuale revoca;
 - b) presentare, sentita la giunta comunale, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 30 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

ABSCHNITT IV DER BÜRGERMEISTER

ART. 28 Funktionen des Bürgermeisters

1. Der Bürgermeister ist der gesetzliche Vertreter der Gemeinde, Oberhaupt der Gemeindeverwaltung und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Ausschuss ein und hat dessen Vorsitz, schlägt die Einberufung des Gemeinderates vor und legt die Tagesordnung fest, überwacht die Tätigkeit der Dienste und die Ausführung der Rechtsakte. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

2. Außer den anderen Funktionen, die ihm vom Gesetz oder von der Satzung zugewiesen sind, stehen dem Bürgermeister folgende Befugnisse zu:
 - a) dem Gemeinderat die Namhaftmachung der Ausschussmitglieder vorzuschlagen und die Tätigkeit des Gemeindeausschusses gemäß den Leitlinien des Gemeinderates anzuregen, die Tätigkeit der Gemeindereferenten zu koordinieren und dem Gemeinderat die eventuelle Abberufung derselben vorzuschlagen;
 - b) innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören derselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte, vorzustellen;

- c) distribuire tra gli assessori le deleghe sulla base della ripartizione dei compiti prefigurata al consiglio comunale nel documento programmatico;
 - d) invitare l'assessore a provvedere sollecitamente al compimento di specifici atti di amministrazione, sostituendosi direttamente ad esso nel caso di inadempienza o comportamento difforme;
 - e) indirizzare agli assessori, al segretario generale ed ai dirigenti le direttive attuative connesse alla propria responsabilità di direzione della politica generale del Comune;
 - f) convocare periodicamente in apposite conferenze interne di servizio gli assessori delegati ai vari settori, il segretario generale ed i dirigenti interessati, per la verifica dello stato di attuazione del documento programmatico e dei programmi approvati dal consiglio comunale;
 - g) promuovere ogni iniziativa utile per assicurare il raggiungimento degli obiettivi indicati dal consiglio comunale;
 - h) richiedere, tenendo conto degli indirizzi del consiglio comunale, finanziamenti, sovvenzioni e contributi a enti pubblici o privati;
 - i) rappresentare il Comune in giudizio e firmare il mandato alle liti;
- c) er verteilt die Vollmachten unter den Gemeindereferenten, unter Berücksichtigung der Zuweisung der Sachbereiche, wie sie vom Gemeinderat in der programmatischen Erklärung vorgezeichnet worden ist;
 - d) er hält den Gemeindereferenten an, spezifische Akte der Verwaltung mit Dringlichkeit zu erledigen, wobei er, bei Unterlassung oder nichtkonformem Verhalten an seiner Stelle handelt;
 - e) er richtet an die Gemeindereferenten, an den Generalsekretär und an die leitenden Beamten Weisungen und Richtlinien im Zusammenhang mit der eigenen Verantwortung betreffend die Leitung der allgemeinen Politik der Gemeinde;
 - f) er ladet in Abständen zu internen Dienstbesprechungen die den verschiedenen Dienstbereichen vorstehenden Gemeindereferenten, den Generalsekretär und die betreffenden leitenden Beamten zwecks Feststellung des Standes der Verwirklichung des programmatischen Dokumentes sowie der vom Gemeinderat genehmigten Programme;
 - g) er regt jegliche Initiative an, um die Erreichung der vom Gemeinderat angegebenen Zielsetzungen zu gewährleisten;
 - h) in Übereinstimmung mit den Richtlinien des Gemeinderates, die Ansuchen einzureichen um Gewährung von Finanzierungen, Zuschüssen und Beiträgen seitens öffentlicher oder privater Körperschaften;
 - i) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und unterzeichnet die Prozessvollmachten;

- l) disporre le nomine e le designazioni attribuite al sindaco da norme o statuti, con successiva comunicazione al consiglio comunale;
- m) rilasciare attestati di notorietà pubblica;
- n) adottare ogni altro atto o provvedimento previsto dalla legge.
3. Il sindaco, quale capo dell'amministrazione comunale, ha il potere di emettere ordinanze in caso di inosservanza di norme di legge e di regolamenti o per prescrivere adempimenti o comportamenti resi necessari dall'interesse generale o dal verificarsi di particolari condizioni.
4. Al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minaccino l'incolumità dei cittadini, il sindaco adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene ed edilizia e polizia locale. Per l'esecuzione dei relativi ordini, ove occorra, può richiedere al questore l'assistenza della forza pubblica.
5. Il sindaco può incaricare, sentito il parere della giunta comunale, uno o più consiglieri per l'esercizio temporaneo di funzioni di istruttoria e rappresentanza inerenti specifiche attività o servizi, comunicandolo successivamente al consiglio comunale nella prima seduta. Ai consiglieri comunali spetta il rimborso spese ai sensi di legge.
- l) er verfügt die Ernennungen und die Namhaftmachungen, welche Bestimmungen oder Satzungen dem Bürgermeister zuweisen, wobei er nachfolgend dem Gemeinderat darüber Bericht erstattet;
- m) er stellt Notorietätsakte aus;
- n) er erlässt alle weiteren vom Gesetz vorgesehenen Akte oder Maßnahmen.
3. Als Oberhaupt der Gemeindeverwaltung hat der Bürgermeister die Befugnis Anordnungen zu erlassen für die Beachtung von Gesetzesbestimmungen und von Verordnungen oder um Obliegenheiten oder Verhaltensweisen vorzuschreiben, welche, infolge Eintreten besonderer Umstände, im allgemeinen Interesse notwendig sind.
4. Zur Verhütung und Beseitigung ernster Gefahren für die Unversehrtheit der Bürger, ergreift der Bürgermeister mit begründetem Rechtsakt und unter Einhaltung der allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung die notwendigen dringenden Maßnahmen auf dem Gebiet der öffentlichen Gesundheit und Hygiene, des Bauwesens sowie der örtlichen Polizei. Zur Durchführung der diesbezüglichen Anordnungen kann er gegebenenfalls den Quästor um Unterstützung durch die Ordnungskräfte bitten.
5. Der Bürgermeister kann, nach Anhören des Gemeindeausschusses, einen oder mehrere Ratsmitglieder mit der zeitweiligen Ausübung von Funktionen der Bearbeitung oder der Vertretung hinsichtlich spezifischer Tätigkeiten oder Dienste betrauen; anschließend ist hierüber dem Gemeinderat in der ersten Sitzung Bericht zu erstatten. Den Gemeinderäten steht gemäß Gesetz Ausgabenersatz zu.

ART. 29
Il vice-sindaco

1. Entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta comunale il sindaco nomina il suo sostituto, scegliendolo tra gli assessori. Il vice-sindaco sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza o temporaneo impedimento. La nomina deve essere pubblicata all'albo comunale.
2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco é sostituito dall'assessore piú anziano d'età.
3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nuova nomina deve avere luogo entro 10 giorni e deve essere pubblicata all'albo pretorio. Analoga pubblicazione richiede la revoca.

ART. 29
Der Vize-Bürgermeister

1. Innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Amtsantritt ernennt der Bürgermeister unter den Gemeindereferenten seinen Stellvertreter. Die Vize-Bürgermeister vertritt den Bürgermeister für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit und zeitweiliger Verhinderung. Die Ernennung muss an der Amtstafel veröffentlicht werden.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Gemeindereferent.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die neue Ernennung hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen und ist wie die Widerrufung an der Amtstafel zu veröffentlichen.

**TITOLO III
UFFICI E PERSONALE**

**CAPO I
ORGANIZZAZIONE
AMMINISTRATIVA**

**ART. 30
Principi**

1. L'organizzazione amministrativa del Comune ha quale riferimento ultimo e unificante il cittadino e le sue esigenze. Persegue la massima efficienza e qualità dei servizi, muovendo dai bisogni espressi dalla comunità e valorizzando al massimo grado le risorse in genere e quelle del personale in specie.
2. I regolamenti che disciplinano l'organizzazione amministrativa e il personale si informano ai seguenti principi ispiratori:
 - a) professionalità, motivazione, qualificazione e coinvolgimento del personale dipendente;
 - b) organizzazione del lavoro per progetti e programmi;
 - c) orientamento alla qualità totale in tutte le articolazioni;
 - d) anticipazione dei bisogni della comunità con propensione all'innovazione;
 - e) analisi della produttività, dei carichi di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta;
 - f) attribuzione della responsabilità collegata all'autonomia decisionale dei soggetti;
 - g) superamento di una rigida divisione del lavoro e massima flessibilità delle strutture e del personale.

**TITEL III
ÄMTER UND PERSONAL**

**ABSCHNITT I
DIE VERWALTUNGSSTRUKTUR**

**ART. 30
Grundsätze**

1. Die Verwaltungsstruktur der Gemeinde hat als letzten und einheitlichen Bezugspunkt den Bürger und seine Bedürfnisse. Sie verfolgt die höchstmögliche Effizienz und Qualität der Dienste, ausgehend von den Erfordernissen der Gemeinschaft; sie zielt auf die höchstmögliche Verwertung der Ressourcen im Allgemeinen und insbesondere auf jene des Personals.
2. Die Verordnungen, welche die Verwaltungsstruktur der Gemeinde und das Personal zum Gegenstand haben, sind auf folgende Grundsätze ausgerichtet:
 - a) Professionalität, Motivierung, Qualifikation und Einbeziehung des bediensteten Personals;
 - b) Organisation der Arbeit für Projekte und Programme;
 - c) Ausrichtung auf totale Qualität in allen ihren Erscheinungsbildern;
 - d) den Bedürfnissen der Gemeinschaft zuvorkommen mit Tendenz zu Neuerungen;
 - e) Analyse der Produktivität, der Arbeitsbelastung sowie des Wirksamkeitsgrades der ausgeübten Tätigkeit;
 - f) Zuweisung der Verantwortung im Zusammenhang mit der Entscheidungsautonomie der Einzelnen;
 - g) Überwindung einer strengen Arbeitsteilung und höchste Flexibilität der Strukturen und des Personals.

ART. 31
Strutture

1. L'organizzazione amministrativa del Comune si articola in uffici.
2. Con specifici provvedimenti viene approvata la pianta organica, con le relative strutture e funzioni. Essa stabilisce per ciascuna struttura i ruoli direttivi ed il numero complessivo dei dipendenti, distinti in qualifiche e profili professionali.
3. Quando più compiti di competenza di diverse strutture organizzative sono tra di loro connessi o quando lo richiedono specifici progetti, la giunta comunale potrà formalmente individuare una figura che venga investita, anche a tempo determinato, di funzioni di coordinamento.

ART. 31
Strukturen

1. Die Verwaltungsstruktur der Gemeinde unterteilt sich in Ämter.
2. Mit spezifischen Maßnahmen wird der Stellenplan mit den jeweiligen Strukturen und deren Funktionen genehmigt. Er legt für jede Struktur die leitenden Stellen fest und die Gesamtanzahl der Bediensteten, unterteilt in Ränge und Berufsbilder.
3. Wenn mehrere Aufgabenbereiche, welche verschiedenen Organisationsstrukturen zustehen, miteinander zusammenhängen oder wenn es spezifische Projekte erfordern, kann der Gemeindeausschuss eine formell festgehaltene Stelle einführen, welcher, auch auf Zeit, Koordinierungsfunktionen übertragen werden.

ART. 32 **I dirigenti**

1. I dirigenti, impregiudicata la funzione di indirizzo e di controllo da parte degli organi elettivi, sono dotati di autonomia gestionale con responsabilità personale. Essi esercitano le funzioni di cui all'articolo 36 del DPRReg. 01.02.2005, n. 2/L.
2. Nell'ambito della rispettiva unità operativa e limitatamente alle attribuzioni alla medesima assegnate, spetta ai dirigenti l'adozione di atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, il rilascio di dichiarazioni e di certificati nonché la verbalizzazione di procedimenti amministrativi.
3. Entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni essi presiedono le commissioni di gara, rispondono delle procedure di appalto e stipulano contratti in nome e per conto del Comune.
4. I dirigenti predispongono inoltre analisi e studi, piani e criteri di attuazione per la concreta esecuzione delle delibere assunte dagli organi elettivi: essi elaborano proposte di deliberazioni e ne curano l'attuazione. I dirigenti adottano i provvedimenti di carattere organizzativo per il buon funzionamento della struttura operativa cui essi sono preposti; curano che il personale ed i mezzi assegnati alla propria struttura operativa vengano impiegati razionalmente ed in modo ottimale.
5. Nell'ambito della loro struttura operativa i dirigenti adottano tutte le decisioni che non siano di competenza del segretario generale o degli organi elettivi.

ART. 32 **Die leitenden Beamten**

1. Vorbehaltlich der Leitungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe, sind die leitenden Beamten mit autonomer Gebarungsbefugnis in persönlicher Verantwortlichkeit ausgestattet. Sie führen die Aufgaben gemäß Art. 36 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 2/L durch.
2. Im Rahmen ihrer Organisationseinheit und beschränkt auf deren Zuständigkeitsbereich, setzen sie Maßnahmen, welche die Verwaltung gegenüber Dritten verpflichten, sie erlassen Erklärungen und Bestätigungen sowie Niederschriften über Verwaltungsverfahren.
3. Innerhalb desselben Bereiches und mit denselben Einschränkungen führen sie den Vorsitz in Kommissionen für Auftragserteilungen, sind verantwortlich für die Vergabeverfahren und schließen Verträge ab, im Namen und auf Rechnung der Gemeinde.
4. Die leitenden Beamten erstellen überdies Analysen und Studien, Planungen und Kriterien für die konkrete Durchführung der Beschlüsse der gewählten Organe; sie arbeiten Beschlussvorschläge, die von den gewählten Organen zu fassen sind, aus und sorgen für deren Verwirklichung. Die leitenden Beamten erlassen Maßnahmen organisatorischer Natur, um die gute Führung der Verwaltungseinheit, der sie vorstehen, zu gewährleisten, sie sorgen dafür, dass das Personal und die Mittel, die ihrer Organisationseinheit zugewiesen sind, rationell und optimal eingesetzt werden.
5. Im Rahmen ihrer Organisationseinheit treffen die leitenden Beamten alle Entscheidungen, die nicht dem Generalsekretär oder den gewählten Organen vorbehalten sind.

6. I dirigenti possono essere invitati a presenziare alle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale per riferire su determinate materie o per esporre il proprio parere su determinati argomenti.
 7. La preposizione dei dirigenti alle singole organizzazioni operative viene disposta con deliberazione della giunta comunale e per la durata massima di 5 anni e minima di 3 anni.
6. Die leitenden Beamten können zur Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses eingeladen werden, um über bestimmte Sachbereiche zu berichten oder um die eigene Stellungnahme hinsichtlich bestimmter Angelegenheiten abzugeben.
 7. Der Führungsauftrag wird mit Beschluss des Gemeindeausschusses und für eine Höchstdauer von 5 Jahren und eine Mindestdauer von 3 Jahren erteilt.

ART. 33
Il segretario generale

1. Il segretario generale è il funzionario più elevato in grado del Comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale, nel rispetto delle norme fissate con legge regionale.
Nell'organizzazione burocratica del Comune il segretario generale occupa il posto apicale.
2. Il segretario generale:
 - è il capo del personale;
 - coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del Comune;
 - partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale;
 - redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi eventualmente coadiuvare da appositi funzionari o incaricati esterni; firma i predetti verbali assieme al presidente dell'organo deliberante;
 - autentica le deliberazioni del consiglio comunale e della giunta comunale;
 - sovrintende, nell'ambito delle direttive impartite dal sindaco, allo svolgimento delle funzioni dei dirigenti e ne coordina l'attività;
 - cura l'attuazione dei provvedimenti comunali;
 - è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e provvede ai relativi atti esecutivi;

ART. 33
Der Generalsekretär

1. Der Generalsekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat im Rahmen der Bestimmungen des Regionalgesetzes ernannt.
Im bürokratischen Aufbau der Gemeinde nimmt der Generalsekretär den höchsten Rang ein.
2. Der Generalsekretär
 - ist der Vorgesetzte des Gemeindepersonals;
 - er koordiniert die Tätigkeit der Ämter und der verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde;
 - nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;
 - er verfasst die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses, wobei er sich der Mithilfe von eigenen Funktionären oder außenstehenden Beauftragten bedienen kann; er unterzeichnet die besagten Niederschriften zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs;
 - er beurkundet die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;
 - im Rahmen der vom Bürgermeister erteilten Richtlinien überwacht er die Ausübung der Funktionen seitens der leitenden Beamten und koordiniert deren Tätigkeit;
 - er sorgt für die Durchführung der Maßnahmen der Gemeinde;
 - er ist verantwortlich für die Bearbeitung der Beschlüsse und sorgt für deren Veröffentlichung und sorgt für die Maßnahmen zu deren Durchführung;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il Comune è parte contraente;
- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti; in particolare:
 - a) ha funzioni consultive con riguardo
 - alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni normative vigenti;
 - a pareri di carattere giuridico-amministrativo che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori, da un singolo consigliere comunale o dai funzionari comunali in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
 - alla partecipazione, caso per caso e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili, istituiti all'interno dell'amministrazione;
 - alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne e simili organismi;
 - b) quale organo di amministrazione attiva:
 - er erledigt die ihm vom Bürgermeister übertragenen Aufgaben;
 - auf Ersuchen des Bürgermeisters beurkundet er die Verträge und die Akte, in denen die Gemeinde Vertragspartei ist;
 - er übt alle anderen ihm von den Gesetzen, von der vorliegenden Satzung und von den Verordnungen übertragenen Befugnisse aus; im besonderen:
 - a) hat er beratende Funktion mit Bezug auf:
 - die Konformität der Verwaltungstätigkeit mit den geltenden Bestimmungen;
 - die Erstellung von Gutachten rechtlicher und verwaltungsmäßiger Natur, um die er fallweise von den beschließenden Organen, vom Bürgermeister, von den Gemeindefunktionären, von einzelnen Ratsmitgliedern oder von Gemeindefunktionären über Probleme, die für die Gemeinde von Interesse und relevant sind, ersucht wird;
 - fallweise Beteiligung auf Ersuchen der Verwaltung an Arbeits- und Studiengruppen für Erhebungen und ähnlichen Organismen, die verwaltungsin-tern eingerichtet sind;
 - Beteiligung, mit Bewilligung des Bürgermeisters an außerhalb der Verwaltung eingerichteten Kommissionen und ähnlichen Organismen;
 - b) als aktives Verwaltungsorgan:

- adotta sotto la propria personale responsabilità provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione comunale ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi e di quelli riservati ed attribuiti ai funzionari dirigenti;
 - partecipa alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;
- c) quale garante della legalità nell'amministrazione e del regolare svolgimento dell'attività amministrativa:
- trasmette ai capigruppo consiliari le deliberazioni della giunta comunale;
 - riceve le opposizioni avverso deliberazioni;
 - riceve le dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché la proposta di revoca degli assessori e la mozione di sfiducia.
- setzt er unter der eigenen Verantwortung Maßnahmen mit Relevanz gegenüber Dritten für die Erreichung der Ziele der Gemeinde mit Ausnahme jener, welche in die Zuständigkeit der gewählten Organe fallen oder welche den leitenden Beamten vorbehalten sind;
 - er nimmt an der Überprüfung des Kassabestandes zu den vorgesehenen Fälligkeiten teil;
- c) als Garant für die Legalität in der Verwaltung und für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit:
- übermittelt er den Fraktionssprechern die Beschlüsse des Gemeindeausschusses;
 - er nimmt die Einsprüche gegen Beschlüsse entgegen;
 - er nimmt die Rücktrittserklärung des Bürgermeisters und der Gemeindeferenten sowie den Abberufungsantrag der Gemeindeferenten und den Misstrauensantrag entgegen.

ART. 34**Il vice-segretario generale**

1. Il vice-segretario generale coadiuva il segretario generale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario generale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria generale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto da parte del nuovo titolare.
2. Al vice-segretario generale è attribuita la direzione di una delle strutture organizzative del Comune.

ART. 34**Der Vize-Generalsekretär**

1. Der Vize-Generalsekretär unterstützt den Generalsekretär in der Ausübung seiner Funktionen, er ersetzt den Generalsekretär bei Abwesenheit oder Verhinderung. Ist die Generalsekretärstelle vakant, leitet er das Generalsekretariat bis zur Neubesetzung der Stelle durch den neuen Inhaber.
2. Dem Vize-Generalsekretär wird die Leitung einer Organisationseinheit der Gemeinde übertragen.

TITOLO IV**CAPO I
SERVIZI PUBBLICI COMUNALI****ART. 35
Modalità di gestione**

1. Il Comune nell'ambito delle proprie competenze provvede alla gestione dei servizi pubblici locali nelle forme e secondo le finalità previste dalla normativa regionale in materia di Ordinamento dei Comuni, nonché dalla normativa nazionale e comunitaria.

TITEL IV**ABSCHNITT I
DIE ÖFFENTLICHEN DIENSTE DER
GEMEINDE****ART. 35
Führungsmodalitäten**

1. Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten führt die Gemeinde die örtlichen öffentlichen Dienste in den von den Regionalbestimmungen im Bereich der Gemeindenordnung sowie der staatlichen Bestimmungen und der EU-Bestimmungen vorgesehenen Formen und Zweckbestimmungen,

**TITOLO V
FORME COLLABORATIVE**

**ART. 36
Principi generali**

1. I contatti fra le amministrazioni comunali divengono sempre più intensi, anche in relazione all'intrecciarsi ed intersecarsi di obiettivi comuni nei più svariati settori. Molte decisioni adottate da un singolo Comune, così come molti interventi di pianificazione e di sviluppo, estendono i loro effetti ai comuni contigui. L'esercizio di funzioni comunali in collaborazione con altri comuni ed enti deve pertanto considerarsi un elemento essenziale di autogoverno.
2. Deve essere ricercata, in questo contesto, anche una attiva collaborazione da parte e con associazioni cittadine, in modo da ottenere un più immediato svolgimento degli affari di interesse locale e per assicurare un più largo consenso popolare. In secondo luogo, deve essere ricercata anche la collaborazione con i comuni, la Provincia ed altri enti pubblici per dare attuazione ad iniziative e a progetti di notevole complessità.

**TITEL V
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**

**ART. 36
Allgemeine Bestimmungen**

1. Die Kontakte zwischen den Gemeindeverwaltungen werden auch aufgrund des Überschneidens und der Verknüpfung gemeinsamer Ziele in den verschiedenen Bereichen immer enger. Zahlreiche Entscheidungen einer einzelnen Gemeinde, sowie zahlreiche Maßnahmen der Planung und der Entwicklung haben Auswirkungen für Nachbargemeinden. Die Ausübung von Gemeindefunktionen in Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden und Körperschaften muss somit als unverzichtbares Element der Selbstverwaltung gewertet werden.
2. In diesem Zusammenhang muss auch eine aktive Zusammenarbeit von seiten und mit Bürgergruppierungen gesucht werden, um eine schnellere Abwicklung der Angelegenheiten von lokalem Interesse und eine breitere Zustimmung von seiten der Bevölkerung zu erhalten. Außerdem muss auch die Zusammenarbeit für die Verwirklichung von Initiativen und Vorhaben von großer Tragweite zwischen Gemeinden, Land und anderen öffentlichen Körperschaften, angestrebt werden.

ART. 37**Collaborazione intercomunale**

1. Il Comune di Laives intende attuare e favorire la collaborazione con altri comuni per l'istituzione di servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti dalla normativa regionale.

ART. 37**Zwischengemeindliche Zusammenarbeit**

1. Die Gemeinde Leifers strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden an und fördert sie, zum Zweck der Einrichtung von neuen Diensten und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene. Zu diesem Zweck werden die von den regionalen Bestimmungen vorgesehenen gesetzlichen Möglichkeiten der zwischen-gemeindlichen Zusammenarbeit genutzt.

ART. 38**Ulteriori forme di collaborazione**

1. Per la realizzazione di iniziative nel campo culturale, sportivo, sociale, del tempo libero, dell'ambiente ed economico il Comune può collaborare con enti, associazioni e comitati cittadini sia in sede locale che sul piano sovracomunale.
2. Il Comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato le proprie funzioni e i propri servizi.

ART. 38**Weitere Formen der Zusammenarbeit**

1. Für die Verwirklichung von Initiativen im Bereich der Kultur, des Sports, der sozialen Tätigkeiten, der Freizeit, der Umwelt und der wirtschaftlichen Tätigkeiten kann die Gemeinde mit Körperschaften, Vereinen und Bürgerkomitees sei es auf lokaler als auch auf übergemeindlicher Ebene zusammenarbeiten.
2. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung der eigenen Funktionen und Dienste.

TITOLO VI

CAPO I

PROGRAMMAZIONE FINANZIARIA

ART. 39

La programmazione di bilancio

1. La programmazione dell'attività del Comune è correlata alle risorse finanziarie che risultano acquisibili per realizzarla. Gli atti con la quale essa viene definita e rappresentata sono: il bilancio di previsione annuale, la relazione previsionale e programmatica ed il bilancio pluriennale. La predisposizione di tali atti da parte della giunta comunale, deve essere curata in modo da consentire la lettura e l'attuazione delle previsioni per programmi, servizi e interventi.
2. Il bilancio di previsione per l'anno successivo, corredato degli atti prescritti dalla legge e della relazione della giunta comunale concernente i programmi dell'azione amministrativa suddivisi per settore, è deliberato dal consiglio comunale in seduta pubblica nel termine previsto dalla normativa vigente, osservando i principi di unità, annualità, universalità, integrità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità.
3. La commissione competente, allargata ai capigruppo, viene tempestivamente convocata per l'esame della proposta di bilancio.

TITEL VI

ABSCHNITT I

FINANZPROGRAMMIERUNG

ART. 39

Die Haushaltsprogrammierung

1. Die Programmierung der Tätigkeit der Gemeinde ist bezogen auf die für deren Verwirklichung realisierbaren finanziellen Mittel. Die Dokumente in denen die Tätigkeit bestimmt und dargestellt wird, sind: der Jahreshaushaltsvoranschlag, der programmatische Begleitbericht und der Mehrjahreshaushalt. Die Erstellung der genannten Dokumente durch den Gemeindeausschuss erfolgt so, dass das Verständnis und die Verwirklichung der Voranschläge nach Programmen, Diensten und Vorhaben ermöglicht wird.
2. Der Haushaltsvoranschlag für das kommende Geschäftsjahr, versehen mit den vom Gesetz vorgeschriebenen Unterlagen und dem Bericht des Gemeindeausschusses betreffend die Programme der Verwaltungstätigkeit unterteilt in Bereiche, wird vom Gemeinderat innerhalb des von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Termins, genehmigt, unter Beachtung der Grundsätze der Einheit, Jährlichkeit, Allgemeinheit, Vollständigkeit, Wahrheit, des finanziellen Ausgleichs und der Offenkundigkeit.
3. Die zuständige Kommission, erweitert mit den Gruppensprechern, wird zur Überprüfung des Entwurfes des Haushaltsvoranschlages termingerecht einberufen.

ART. 40**Il programma delle opere pubbliche e degli investimenti**

1. Contestualmente al progetto di bilancio annuale, la giunta comunale propone al consiglio comunale il programma delle opere pubbliche e degli investimenti, suddiviso per le annualità previste dal bilancio pluriennale e corredato da una relazione relativa allo stato di attuazione delle opere pubbliche e degli investimenti, precedentemente programmati ed ancora in corso, che prevedano rifinanziamenti nel bilancio preventivo.
2. Il programma delle opere pubbliche e degli investimenti comprende l'elencazione specifica di ciascuna opera od investimento incluso nel piano, con tutti gli elementi descrittivi idonei per indirizzarne l'attuazione.
3. Il programma comprende, relativamente alle spese da sostenere per le opere e gli investimenti previsti per il primo anno, il piano finanziario che individua le risorse con le quali verrà data allo stesso attuazione.
4. Le previsioni contenute nel programma corrispondono a quelle espresse, in forma sintetica, nei bilanci annuale e pluriennale. Le variazioni apportate ai bilanci nel corso dell'esercizio vengono disposte anche con riferimento al programma e viceversa.

ART. 40**Das Programm der öffentlichen Bauarbeiten und der Investitionen**

1. Gleichzeitig mit dem Entwurf des Jahreshaushaltes schlägt der Gemeindevorstand dem Gemeinderat auch das Programm der öffentlichen Bauarbeiten und der Investitionen vor, unterteilt nach Jahren, wie im Mehrjahreshaushalt vorgesehen, mit beiliegendem Bericht über den Stand der Durchführung der öffentlichen Arbeiten und der Investitionen, die vorhergehend programmiert wurden und noch nicht abgeschlossen sind und für welche im Haushaltsvoranschlag Wiederfinanzierungen vorgesehen sind.
2. Das Programm der öffentlichen Bauarbeiten und der Investitionen beinhaltet die spezifische Angabe eines jeden im Programm aufgenommenen Vorhabens und einer jeden Investition mit der genauen Beschreibung, welche für die Durchführung der Bauvorhaben und der Investitionen notwendig sind.
3. Hinsichtlich der Ausgaben, welche für die einzelnen Bauvorhaben und Investitionen vorgesehen sind, muss das Programm, für das erste Jahr den Finanzierungsplan beinhalten, aus welchem die Mittel ersichtlich sind, mit denen das jeweilige Vorhaben realisiert werden soll.
4. Die im Programm enthaltenen Veranschlagungen entsprechen jenen, welche in zusammengefasster Form im Jahreshaushalt und im Mehrjahreshaushalt angegeben sind. Die Änderungen, die im Laufe des Geschäftsjahres an den Haushaltsvoranschlägen vorgenommen werden, werden auch in Bezug auf das Programm erfolgen und umgekehrt.

5. Il programma viene aggiornato annualmente in conformità ai bilanci annuale e pluriennale approvati.
 6. L'approvazione da parte del consiglio comunale del bilancio o degli atti modificativi della programmazione delle opere ed investimenti in essi previsti nei modi di cui ai precedenti commi, costituisce anche approvazione di programma degli investimenti e di programma delle opere pubbliche ai sensi dell'art. 13, comma 2, lettera b) della L.R. 04.01.1993, n. 1.
5. Die Programme werden jährlich genehmigt in Übereinstimmung mit den genehmigten Haushalten und dem Mehrjahreshaushalt.
 6. Die Genehmigung seitens des Gemeinderates des Haushaltsvoranschlages oder der Maßnahmen für die Änderung der Programmierung der darin gemäß den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Vorhaben oder Investitionen, bedeutet auch die Genehmigung des Investitionsprogrammes und des Programmes der öffentlichen Bauvorhaben, im Sinne des Art. 13, Absatz 2, Buchstabe b) des R.G. vom 04.01.1993, Nr. 1.

**CAPO II
GESTIONE FINANZIARIA**

ART. 41

Le risorse per la gestione corrente

1. Il Comune promuove iniziative e orienta la sua azione al fine di realizzare il principio costituzionale e morale della equità tributaria e della partecipazione dei suoi cittadini all'onere finanziario dei servizi erogati, se del caso adottando livelli tariffari differenziati.
2. Il Comune persegue, nell'ambito delle leggi e del coordinamento della finanza pubblica, il conseguimento di condizioni di effettiva autonomia finanziaria, adeguando i programmi e le attività esercitate ai mezzi disponibili e ricercando, mediante la razionalità delle scelte e dei procedimenti, l'efficiente ed efficace impiego di tali mezzi.
3. Il Comune, nell'attivare il concorso dei cittadini alle spese pubbliche locali, ispira a criteri di equità e di giustizia le determinazioni di propria competenza relative alla regolamentazione delle imposte.
4. La giunta comunale assicura agli uffici tributari del Comune le dotazioni di personale specializzato e la strumentazione occorrente per disporre di tutti gli elementi di valutazione necessari per conseguire le finalità di cui al precedente comma.

**ABSCHNITT II
FINANZGEBARUNG**

ART. 41

**Die Finanzmittel für die ordentliche
Gebarung**

1. Die Gemeinde ergreift Initiativen und richtet ihre Tätigkeit in der Weise aus, dass der Grundsatz der Verfassung und der Moral betreffend die Steuergerechtigkeit und jener der Beteiligung der Bürger an den finanziellen Lasten der angebotenen Dienste Verwirklichung finde, gegebenenfalls mittels Differenzierungen in den Tarifen.
2. Im Rahmen der Gesetze und der Koordinierung der öffentlichen Finanzen verfolgt die Gemeinde das Ziel, die Voraussetzungen zu schaffen für eine tatsächliche Finanzautonomie, in dem sie die Programme und die ausgeübten Tätigkeiten den verfügbaren Mitteln anpasst und in dem sie durch rationelle Entscheidungen und Verfahren, die Effizienz und Wirksamkeit in der Verwendung der Finanzmittel anstrebt.
3. Bei der Beteiligung der Bürger an den öffentlichen lokalen Ausgaben richtet die Gemeinde die Entscheidungen im eigenen Kompetenzbereich mit Bezug auf die Regelung der Steuern nach den Grundsätzen der Angemessenheit und der Gerechtigkeit aus.
4. Der Gemeindeausschuss sorgt für die Dotierung der Finanzämter der Gemeinde mit spezialisiertem Personal und mit Hilfsmitteln, welche die Erfassung und Bewertung aller notwendigen Elemente ermöglichen, um so die im vorhergehenden Absatz erwähnte Zielsetzung zu erreichen.

ART. 42**Le risorse per gli investimenti**

1. La giunta comunale attiva tutte le procedure previste da leggi ordinarie e speciali, statali, regionali, provinciali e comunitarie, al fine di reperire le risorse per il finanziamento dei programmi d'investimento del Comune.
2. Le risorse acquisite mediante l'alienazione dei beni del patrimonio disponibile, non destinate per legge ad altre finalità, sono impiegate per il finanziamento del programma d'investimenti del Comune, secondo le priorità nello stesso stabilite.

ART. 42**Die Finanzmittel für die Investitionen**

1. Der Gemeindeausschuss leitet alle Verfahren ein, die von ordentlichen Gesetzen und von Sondergesetzen, von Gesetzen des Staates, der Region, der Autonomen Provinz und der europäischen Gemeinschaft vorgesehen sind, um die notwendigen Geldmittel für die Finanzierung der Investitionsprogramme der Gemeinde zu besorgen.
2. Die aus der Veräußerung von Gütern des verfügbaren Vermögens, sofern sie vom Gesetz nicht anderen Bestimmungen zuzuführen sind, werden für die Finanzierung der Investitionsprogramme der Gemeinde nach Maßgabe der in den Programmen festgelegten Prioritäten verwendet.

**CAPO III
LA CONSERVAZIONE E GESTIONE
DEL PATRIMONIO**

**ART. 43
La gestione del patrimonio**

1. La giunta comunale sovrintende all'attività di conservazione e gestione del patrimonio comunale assicurando la tenuta degli inventari dei beni immobili e mobili ed il loro costante aggiornamento, con tutte le variazioni che per effetto di atti di gestione, nuove costruzioni o acquisizioni, si verificano nel corso di ciascun esercizio. Il regolamento di contabilità stabilisce le modalità per la tenuta degli inventari e determina i tempi entro i quali sono sottoposti a verifica generale.
2. La giunta comunale adotta gli atti previsti dal regolamento di contabilità per assicurare, da parte di tutti i responsabili di uffici e servizi, l'osservanza dell'obbligo generale di diligenza nella utilizzazione e conservazione dei beni dell'ente. Per i beni mobili tale responsabilità è attribuita ai consegnatari, definiti dal regolamento stesso.
3. La giunta comunale designa il responsabile della gestione dei beni immobili patrimoniali disponibili e adotta, per propria iniziativa o su proposta del responsabile, i provvedimenti idonei per assicurare la più elevata redditività dei beni predetti e l'affidamento degli stessi in locazione od affitto a soggetti che offrono adeguate garanzie di affidabilità. Al responsabile della gestione dei beni compete l'attuazione delle procedure per la riscossione, anche coattiva, delle entrate agli stessi relative.

**ABSCHNITT III
ERHALTUNG UND VERWALTUNG
DES VERMÖGENS**

**ART. 43
Die Vermögensverwaltung**

1. Der Gemeindeausschuss überwacht die Erhaltung und die Verwaltung des Vermögens der Gemeinde und sorgt für die Führung der Inventare der unbeweglichen und der beweglichen Güter und für deren laufende Berichtigung infolge von Verwaltungsmaßnahmen, von Errichtung neuer Baulichkeiten oder infolge von Erwerb, bezogen auf jedes einzelne Geschäftsjahr. Die Verordnung über das Rechnungswesen regelt den Vorgang für die Haltung der Inventare und legt die Fristen fest, innerhalb welcher sie einer allgemeinen Revision unterzogen werden müssen.
2. Der Gemeindeausschuss ergreift alle in der Verordnung über das Rechnungswesen vorgesehenen Maßnahmen, damit von seiten aller Ämter und Dienste in der Benützung und Verwendung der Güter und der Mittel der Körperschaft die notwendige Sorgfalt angewendet werde. Für die beweglichen Güter ist verantwortlich, wer sie in Benützung oder in Verwahrung hat, nach Maßgabe der genannten Verordnung.
3. Der Gemeindeausschuss bestimmt den Verantwortlichen für die unbeweglichen verfügbaren Vermögensgüter und erlässt, auf eigene Initiative oder auf Vorschlag des Verantwortlichen, alle Maßnahmen, die geeignet sind, den höchstmöglichen Ertrag zu erzielen durch Vermietung oder Verpachtung derselben an Personen, welche angemessene Garantien an Zuverlässigkeit bieten. Die Verantwortlichen für die Verwaltung der Güter sind für das Verfahren der bezüglichen Einnahmen, auch im Zwangswege, zuständig.

4. I beni patrimoniali del Comune non possono, di regola, essere concessi in comodato od uso gratuito. Per eventuali deroghe, giustificate da motivi di interesse pubblico, la giunta comunale procede all'adozione del provvedimento necessario, sulla base delle direttive impartite dal consiglio comunale.
 5. I beni patrimoniali disponibili possono essere alienati, ai sensi delle norme di legge, dall'organo comunale competente, sulla base di documentata relazione circa l'opportunità tecnica economica, l'esigenza finanziaria e la prospettiva sociale.
 6. L'alienazione dei beni immobili avviene, di regola, mediante asta pubblica. Quella relativa ai beni mobili con le modalità stabilite dal regolamento dei contratti.
4. Die Vermögensgüter der Gemeinde dürfen in der Regel nicht in Leihe oder in kostenlose Benützung gegeben werden. Für allfällige Ausnahmen, welche aus Gründen des öffentlichen Interesses zu rechtfertigen sind, erlässt der Gemeindevorstand die notwendigen Maßnahmen, aufgrund der vom Gemeinderat festgelegten Richtlinien.
 5. Die verfügbaren Vermögensgüter können, im Sinne der Gesetzesbestimmungen, vom dafür zuständigen Gemeindeorgan, aufgrund eines belegten Berichtes über die technisch-wirtschaftliche Zweckmäßigkeit, die finanziellen Erfordernisse und die sozialen Voraussichten, veräußert werden.
 6. Die Veräußerung von unbeweglichen Gütern erfolgt in der Regel mittels öffentlicher Versteigerung. Jene der beweglichen Güter erfolgt nach Maßgabe der Verordnung über die Regelung der Verträge.

**CAPO IV
LA REVISIONE ECONOMICO-
FINANZIARIA ED IL RENDICONTO
DELLA GESTIONE**

ART. 44

Il collegio dei revisori dei conti

1. Il collegio dei revisori è organo ausiliario tecnico-consultivo del Comune con compiti di controllo sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il collegio ha funzioni di controllo interno, di collaborazione, propositive nei confronti del consiglio comunale, consultive e provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa.
2. Il consiglio comunale elegge il collegio dei revisori dei conti, composto di tre membri, iscritti a livello regionale, nel Registro dei revisori legali, di cui al Decreto Legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, o all'Ordine dei dottori commercialisti e degli esperti contabili, in possesso dei requisiti formativi stabiliti dalla Provincia per lo svolgimento delle funzioni di revisore dei conti nei comuni rientranti nel rispettivo territorio, secondo quanto disposto dalla normativa regionale. La votazione avviene con voto limitato a due componenti. La composizione del collegio dei revisori dei conti deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

**ABSCHNITT IV
DIE WIRTSCHAFTS- UND
FINANZPRÜFUNG UND DIE
RECHNUNGSLEGUNG DER
GEBARUNG**

ART. 44

Das Kollegium der Rechnungsprüfer

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer ist ein technisches und beratendes Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Kontrolle der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Das Kollegium hat interne Kontrollfunktionen, Funktionen der Zusammenarbeit, Vorschlagsfunktionen gegenüber dem Gemeinderat, Beratungsfunktionen und erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.
2. Der Gemeinderat wählt das Kollegium der Rechnungsprüfer, welches aus drei Mitgliedern besteht, die auf regionaler Ebene im Verzeichnis der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39, oder bei der Kammer der Doktoren in Wirtschaftswissenschaften und der Buchhaltungsfachleute eingetragen sein müssen und die von der Provinz festgelegten Ausbildungsvoraussetzungen für die Ausübung der Funktionen eines Rechnungsprüfers in den Gemeinden im jeweiligen Gebiet erfüllen. Diese werden gemäß den regionalen Bestimmungen, ausgewählt. Die Abstimmung erfolgt mit auf zwei Mitglieder beschränktem Stimmrecht. Die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer muss im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie aus den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

3. I revisori durano in carica tre anni e sono rieleggibili continuativamente per una sola volta. Non sono revocabili, salvo che non operino, secondo le norme di legge e di statuto. Il compenso loro spettante è fissato all'atto della loro nomina sulla base della misura dei compensi fissati con deliberazione della giunta regionale.
 4. Le condizioni di incompatibilità ed ineleggibilità per i revisori sono fissate dalla normativa regionale. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente e gli affini fino al secondo grado del sindaco o di un assessore, chi ha una lite pendente con il Comune o le sue aziende e chi svolge incarichi per conto del Comune.
 5. Per l'esercizio delle loro funzioni i revisori hanno diritto di accesso agli atti ed ai documenti del Comune.
 6. Il collegio dei revisori dei conti può partecipare alle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale.
 7. Il consiglio comunale può incaricare il collegio dei revisori per l'esame di singoli atti amministrativi che abbiano rilievo sotto il profilo contabile.
3. Die Rechnungsprüfer bleiben drei Jahre im Amt und können nur einmal nacheinander wiedergewählt werden. Sie können nicht abberufen werden, es sei denn, sie erfüllen nicht ihre Aufgaben gemäß den Gesetzesbestimmungen und nach Maßgabe dieser Satzung. Die Amtsentschädigungen der Rechnungsprüfer werden bei ihrer Ernennung festgelegt und zwar aufgrund des mit Beschluss des Regionalausschusses bestimmten Ausmaßes.
 4. Die Bedingungen der Unvereinbarkeit und Unwählbarkeit für die Rechnungsprüfer werden von den regionalen Bestimmungen festgelegt. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden, wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Gemeindereferenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.
 5. In der Ausübung ihrer Funktionen haben die Rechnungsprüfer Zugang zu den Akten und Unterlagen der Gemeinde.
 6. Das Kollegium der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen.
 7. Der Gemeinderat kann das Kollegium der Rechnungsprüfer beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Verwaltungsakte zu überprüfen.

8. Per la compilazione del bilancio preventivo e delle relative variazioni deve essere consultato il collegio dei revisori, che esprime un parere e può sottoporre proposte. Al collegio dei revisori deve essere consegnata una copia della proposta di bilancio preventivo o delle variazioni di bilancio approvate dalla giunta comunale. Il collegio dei revisori esprime il parere di competenza entro il termine stabilito dal regolamento di contabilità.
9. Il regolamento di contabilità disciplina le modalità di funzionamento del collegio dei revisori dei conti.
8. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags und der jeweiligen Änderungen ist das Kollegium der Rechnungsprüfer beizuziehen. Dasselbe gibt ein Gutachten ab und kann Bemerkungen und Vorschläge einbringen. Dem Kollegium der Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung des vom Gemeindevorstand genehmigten Entwurfes für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat das Kollegium der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.
9. Die Verordnung über das Rechnungswesen regelt die Tätigkeit des Kollegiums der Rechnungsprüfer.

ART. 45
Il rendiconto della gestione

1. I risultati della gestione sono rilevati mediante contabilità economica e dimostrati nel rendiconto, che comprende il conto del bilancio, il conto economico ed il conto del patrimonio.
2. La giunta comunale, con una relazione illustrativa allegata al conto consuntivo, esprime le proprie valutazioni in merito all'efficacia dell'azione condotta, sulla base dei risultati conseguiti, in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti.
3. Il collegio dei revisori dei conti attesta la corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione, redigendo apposita relazione che accompagna la proposta di deliberazione consiliare sul conto consuntivo e nella quale il collegio esprime rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività, economicità della gestione.
4. Il conto consuntivo è deliberato dal consiglio comunale entro il termine previsto dalla normativa, in seduta pubblica, con il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri comunali presenti.

ART. 45
Die Rechnungslegung der Gebarung

1. Die Ergebnisse der Gebarung werden durch die Wirtschaftsbuchhaltung erhoben und im Abschluss ersichtlich gemacht; diese umfasst die Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und die Vermögensrechnung.
2. In einem Begleichtsbericht zum Rechnungsabschluss erläutert der Gemeindeausschuss die Ergebnisse der Gebarung mit Bezug auf die Wirksamkeit der abgewickelten Verwaltungstätigkeit und hinsichtlich der erzielten Ergebnisse, verglichen mit den Programmen und mit den angelaufenen Kosten.
3. Das Kollegium der Rechnungsprüfer stellt die Übereinstimmung des Abschlusses mit den Ergebnissen der Gebarung fest und verfasst einen bezüglichen Bericht, welcher der Beschlussvorlage für den Gemeinderat beigelegt wird und mit dem die Rechnungsprüfer Bemerkungen und Vorschläge unterbreiten für eine größere Effizienz, eine größere Produktivität und Wirtschaftlichkeit der Gebarung.
4. Der Rechnungsabschluss wird vom Gemeinderat innerhalb des gesetzlich vorgeschriebenen Termins in öffentlicher Sitzung und mit der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder beschlossen.

**CAPO V
APPALTI E CONTRATTI**

**ART. 46
Procedure negoziali**

1. Il Comune provvede agli appalti di lavori e servizi, alla fornitura di beni, agli acquisti ed alle vendite, alle permutate, alle locazioni ed agli affitti, relativi alla propria attività istituzionale, con l'osservanza delle procedure stabilite dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti comunali.
2. Nel rispetto delle disposizioni normative vigenti, la fiducia della giunta comunale è alla base dell'affidamento di incarichi professionali.
3. Gli incarichi, di norma, sono affidati con il criterio della rotazione.
4. La stipulazione dei contratti deve essere preceduta da apposita deliberazione adottata dal consiglio comunale o dalla giunta comunale o da determinazione, secondo la rispettiva competenza, indicante:
 - a) il fine che con il contratto si intende perseguire,
 - b) l'oggetto del contratto, la sua forma e le clausole ritenute essenziali;
 - c) le modalità di scelta del contraente, ammesse dalle disposizioni vigenti in materia e le ragioni che ne sono alla base.
5. Il Comune si attiene alle procedure previste dalla normativa della Comunità Europea recepita, o comunque vigente, nell'ordinamento giuridico italiano.

**ABSCHNITT V
AUFTRAGSVERGEBUNGEN UND
VERTRÄGE**

**ART. 46
Allgemeine Verfahren**

1. Die Vergabe von Arbeiten, Diensten und Lieferungen, die Ankäufe und Verkäufe, der Tausch, die Anmietungen und die Vermietungen und Verpachtungen erfolgen, in Ausübung der institutionellen Tätigkeiten, unter Beachtung der im Gesetz, in der Satzung und in den Gemeindeverordnungen festgelegten Verfahren.
2. In Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen, ist das Vertrauen des Gemeindeausschusses die Grundlage für die Auftragsvergabe.
3. Die Aufträge werden in der Regel nach dem Grundsatz der Rotation vergeben.
4. Vor Abschluss von Verträgen muss seitens des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses, je nach Zuständigkeit, ein Beschluss oder eine Entscheidung gefasst werden, der folgende Angaben enthalten muss:
 - a) der Zweck, der mit dem Vertrag erreicht werden soll;
 - b) der Gegenstand des Vertrages, die Form desselben und die als wesentlich erachteten Bedingungen;
 - c) die Art der Auswahl des Vertragspartners nach Maßgabe der einschlägigen geltenden Bestimmungen und die Gründe der Wahl eines bestimmten Verfahrens.
5. Die Gemeinde beachtet die Verfahren, welche von der Europäischen Gemeinschaft vorgesehen sind, die von der italienischen Rechtsordnung übernommen oder die immer in Kraft sind.

6. I procedimenti per l'affidamento degli appalti e delle forniture devono rispondere a essenziali principi di economicità e trasparenza.
 7. Gli atti relativi devono essere adeguatamente pubblicizzati nel rispetto delle specifiche disposizioni legislative e regolamentari.
 8. Le applicazioni delle procedure negoziali sono definite negli appositi regolamenti comunali.
6. Die Verfahren für die Vergabe von Arbeiten und Lieferungen fußen auf den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und der Transparenz.
 7. Die bezüglichen Akte und Maßnahmen müssen in angemessener Weise veröffentlicht werden, gemäß den besonderen Bestimmungen der Gesetze und der Verordnungen.
 8. Die Anwendung der Verfahren ist in den jeweiligen Gemeindeverordnungen geregelt.

ART. 47
Controlli interni

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al proprio funzionamento, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa nonché, in riferimento alle forme ed alle modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di imparzialità, sussidiarietà e adeguatezza.
2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio mandato gli ambiti e le attività amministrative da verificare e valutare, nonché i criteri per tale attività.
3. L'incarico per l'attività di verifica può essere affidato all'esterno.
4. Il Comune assicura l'accesso più ampio possibile agli atti e collabora all'attività di verifica.
5. Dell'attività di verifica svolta viene redatto apposito verbale, che viene trasmesso al consiglio comunale con le eventuali proposte di miglioramento.

ART. 47
Interne Kontrollen

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien und Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Unparteilichkeit, Subsidiarität und Angemessenheit.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für diese Tätigkeit fest.
3. Der Auftrag für die Überprüfungstätigkeit kann extern vergeben werden.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.
5. Über die Überprüfungstätigkeit wird ein Bericht verfasst, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zugeleitet wird.

**TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**ART. 48
Campo di applicazione**

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, nel senso di creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare è disciplinata da specifico regolamento.

**TITEL VII
BÜRGERBETEILIGUNG**

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**ART. 48
Anwendungsbereich**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Beteiligung der Bürger zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zweck der guten Verwaltung in dem Sinn, andauernde Beziehungen zur Bürgerschaft zu schaffen und zu erhalten. Die Bürgerbeteiligung wird von einer eigenen Verordnung geregelt.

ART. 49**Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni**

1. Il Comune riconosce e favorisce le libere forme associative e cooperative previste dall'articolo 75, comma 1, del DPR n. 01.02.2005, n. 3/L, ed assicura la loro partecipazione all'attività del Comune.
2. Il Comune assicura pari trattamento agli organismi di cui al primo comma ed adeguate forme di sostegno, compatibilmente con le risorse disponibili.
3. A tal fine istituisce l'albo delle associazioni la cui disciplina è oggetto di regolamento.

ART. 49**Beziehungen zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften und Vereinigungen**

1. Die Gemeinde anerkennt und fördert die freien Formen des Zusammenschlusses und des Genossenschaftswesens, wie vom Art. 75, Abs. 1, des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L vorgesehen und gewährleistet ihre Beteiligung an der Gemeindetätigkeit.
2. Die Gemeinde gewährleistet gleiche Behandlung für die im ersten Absatz genannten Organismen und angemessene Formen von Unterstützung, im Rahmen der verfügbaren Mittel.
3. Zu diesem Zweck führt sie das Verzeichnis der Vereinigungen ein, das durch eine Verordnung geregelt wird.

ART. 50**Rapporti fra il Comune e gli organismi permanenti di consultazione**

1. Il Comune favorisce la costituzione di organismi permanenti ed autonomi di consultazione, anche in ambiti limitati del territorio comunale e per determinate materie.
2. Tali organismi hanno funzioni consultive e propositive. Le loro istanze e proposte devono essere trattate dall'organo competente entro il termine di 30 (trenta) giorni dalla data di presentazione. Nel procedimento per la formazione di atti generali di pianificazione e di programmazione deve essere richiesto il loro parere.
3. Il regolamento comunale disciplina le modalità partecipative degli organismi di consultazione.

ART. 50**Beziehungen zwischen der Gemeinde und den ständigen Beratungsorganismen**

1. Die Gemeinde fördert die Einrichtung von ständigen und autonomen Beratungsorganismen, auch in beschränkten Bereichen des Gemeindegebietes und für bestimmte Bereiche.
2. Diese Organismen haben beratenden Charakter sowie Vorschlagsfunktionen. Ihre Eingaben und Vorschläge müssen vom zuständigen Organ innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Abgabedatum behandelt werden. Im Verfahren für die Erstellung von allgemeinen Planungs- und Programmierungsmaßnahmen muss ihr Gutachten eingeholt werden.
3. Die Gemeindeverordnung bestimmt die Beteiligungsmodalitäten der Beratungsorganismen.

ART. 51
Forme di partecipazione dei giovani
minorenni

1. Il Comune favorisce le aspirazioni dei ragazzi e dei giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla vita politica comunale.
2. A tal fine il Comune ricerca la collaborazione con i gestori locali dei servizi giovanili.
3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce un comitato per i giovani, di cui fanno parte fino a quindici persone di età inferiore a 18 anni. Tale comitato è coordinato dal sindaco o dal suo delegato.
4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale proposte e suggerimenti orientati a migliorare le condizioni di vita dei ragazzi e dei giovani.
5. Il Comune può altresì consultare i giovani in ordine ad iniziative e progetti che li riguardano direttamente.
6. Il regolamento sulla partecipazione popolare prevede le modalità di elezione del comitato per i giovani.

ART. 51
Formen der Beteiligung der
minderjährigen Jugendlichen

1. Die Gemeinde fördert die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung am politischen Leben der Gemeinde.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit den lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat ein, der sich aus bis zu fünfzehn Personen unter 18 Jahren zusammensetzt. Die Koordination hat der Bürgermeister oder die von ihm beauftragte Person inne.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen zu verbessern.
5. Außerdem kann die Gemeinde die Jugendlichen in Bezug auf Initiativen und Projekte, von denen sie unmittelbar betroffen sind, anhören.
6. Die Verordnung über die Bürgerbeteiligung sieht die Modalitäten zur Wahl des Jugendbeirates vor.

ART. 52**Forme di partecipazione degli anziani**

1. Il Comune favorisce le aspirazioni degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla vita politica comunale.
2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, può istituire un comitato per gli anziani composto da nove persone con più di 65 anni. Il comitato è coordinato dal sindaco o dal suo delegato. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale proposte e suggerimenti orientati a migliorare le condizioni di vita degli anziani medesimi.
3. Il Comune può altresì consultare gli anziani in ordine ad iniziative e progetti che li riguardano direttamente.
4. Il regolamento sulla partecipazione popolare prevede le modalità di elezione del comitato per gli anziani.

ART. 52**Formen der Beteiligung der Senioren**

1. Die Gemeinde fördert die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung am politischen Leben der Gemeinde.
2. Zu diesem Zweck kann der Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode einen Seniorenbeirat, bestehend aus neun Personen, die älter als 65 Jahre sind, einsetzen. Die Koordination hat der Bürgermeister oder die von ihm beauftragte Person inne. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen derselben Senioren zu verbessern.
3. Außerdem kann die Gemeinde die Senioren, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, anhören.
4. Die Verordnung über die Bürgerbeteiligung sieht die Modalitäten zur Wahl des Seniorenbeirates vor.

ART. 53**Forme di partecipazione degli immigrati**

1. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, può istituire un comitato per gli immigrati composto da nove persone. Il comitato è coordinato dal sindaco o dal suo delegato. Il comitato per gli immigrati ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale proposte e suggerimenti orientati a migliorare le condizioni di vita degli immigrati.
2. Il Comune può altresì consultare gli immigrati in ordine ad iniziative e progetti che li riguardano direttamente.
3. Il regolamento sulla partecipazione popolare prevede le modalità di elezione del comitato per gli immigrati.

ART. 53**Formen der Beteiligung der Einwanderer**

1. Zu diesem Zweck kann der Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode einen Einwandererbeirat, bestehend aus neun Personen, einsetzen. Die Koordination hat der Bürgermeister oder die von ihm beauftragte Person inne. Der Einwandererbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Einwanderer zu verbessern.
2. Außerdem kann die Gemeinde die Einwanderer, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, anhören.
3. Die Verordnung über die Bürgerbeteiligung sieht die Modalitäten zur Wahl des Einwandererbeirates vor.

CAPO II
LA PARTECIPAZIONE DIRETTA

ART. 54
Istanze e proposte

1. Le istanze sono indirizzate dai cittadini residenti o domiciliati nel Comune agli uffici comunali con la finalità di sollecitare l'esame di singoli affari rientranti nelle loro attribuzioni.
2. Le proposte sono presentate da un numero di elettori non inferiore a 300 (trecento) o dagli organi di cui all'art. 50. Esse devono essere adeguatamente articolate in una parte motivazionale ed in un dispositivo.
3. Il regolamento sulla partecipazione popolare disciplina le modalità per l'esame e la trattazione delle istanze e delle proposte da parte dell'amministrazione comunale.

ABSCHNITT II
DIE DIREKTE BETEILIGUNG

ART. 54
Eingaben und Vorschläge

1. Die Eingaben sind von ansässigen Bürgern und solchen, die ihr Domizil in der Gemeinde haben, an Gemeindeämter gerichtet und haben den Zweck, die Überprüfung einzelner Angelegenheiten zu betreiben, die in die Zuständigkeit der obigen Ämter fallen.
2. Die Vorschläge werden eingebracht von wenigstens 300 (dreihundert) Wählern oder von den Organen laut Art. 50. Sie müssen ausreichend artikuliert sein und einen begründenden und einen verfügenden Teil aufweisen.
3. Die Verordnung über die Bürgerbeteiligung bestimmt die Modalitäten für die Überprüfung und die weitere Behandlung der Eingaben und der Vorschläge seitens der Gemeindeverwaltung.

ART. 55
Forum dei cittadini

1. Al fine di dibattere pubblicamente tematiche di particolare interesse civico, possono essere indette dal sindaco apposite riunioni pubbliche, su propria iniziativa o su richiesta motivata di un congruo numero di cittadini.
2. Il regolamento sulla partecipazione popolare disciplina le modalità di indizione, le forme di pubblicità, i modi di svolgimento e le garanzie per i diritti dei partecipanti.
3. Per gli stessi fini possono essere utilizzati tutti gli strumenti informatici a disposizione.

ART. 55
Bürgerforum

1. Zwecks öffentlicher Diskussion über Problemkreise von besonderem Bürgerinteresse kann der Bürgermeister eigens öffentliche Versammlungen einberufen und zwar auf eigene Initiative oder auf Ersuchen einer angemessenen Anzahl von Bürgern.
2. Die Verordnung über die Bürgerbeteiligung bestimmt die Modalitäten der Einberufung, die Formen der Öffentlichkeit, die Art und Weise der Abwicklung und die Garantien der Rechte der Teilnehmer.
3. Für die selben Zwecke können alle verfügbaren informatischen Mittel eingesetzt werden.

ART. 56
Il referendum popolare

1. Il referendum può essere chiesto esclusivamente su materie di competenza comunale e può essere consultivo e propositivo. Il referendum consultivo può essere richiesto dal consiglio comunale con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri comunali assegnati. I referendum consultivi e propositivi possono essere richiesti anche da un numero pari ad almeno il 7 % degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune o delle frazioni interessate, in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale, previa presentazione dell'istanza di cui al quarto comma del presente articolo.
2. Non può essere indetta più di una consultazione referendaria all'anno, comprendente anche più referendum.
3. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:
 - a) materie che non rientrano nella competenza dell'amministrazione locale;
 - b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
 - c) questioni di natura religiosa;
 - d) questioni elettorali;
 - e) questioni in materia di personale comunale;
 - f) argomenti che negli ultimi tre anni hanno già formato oggetto di referendum popolari;
 - g) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del Comune;

ART. 56
Die Volksbefragung

1. Die Volksbefragung kann ausschließlich über Angelegenheiten des eigenen Zuständigkeitsbereiches beantragt werden und kann beratenden und beschließenden Charakter haben. Die Volksbefragung mit beratendem Charakter kann vom Gemeinderat, mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Räte, beantragt werden. Die Volksbefragungen mit beratendem und beschließendem Charakter können mittels Antrag gemäß Absatz vier des gegenständlichen Artikels, auch von wenigstens 7 % der in den Wählerlisten der Gemeinde oder der betroffenen Fraktionen eingetragenen Wähler verlangt werden, die das aktive Wahlrecht zur Wahl des Gemeinderates besitzen müssen.
2. Im Laufe eines Jahres kann nicht mehr als eine Volksbefragung, auch mehrere Volksbefragungen umfassend, stattfinden.
3. Die Volksbefragung erfolgt aufgrund einer oder mehrerer klar und eindeutig formulierter Fragen und darf nur Angelegenheiten von allgemeinem Interesse betreffen, mit Ausnahme von:
 - a) Angelegenheiten, die nicht in den Zuständigkeitsbereich der Gemeindeverwaltung fallen;
 - b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
 - c) Angelegenheiten religiöser Natur;
 - d) Wahlangelegenheiten;
 - e) Angelegenheiten, welche das Gemeindepersonal betreffen;
 - f) Angelegenheiten, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
 - g) Angelegenheiten, welche das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

- h) questioni riguardanti comunità marginali;
- i) questioni riguardanti appalti già banditi.
4. L'istanza, corredata dalle firme di un centesimo degli elettori iscritti nelle liste elettorali, è sottoposta al Comune dal comitato promotore. Il giudizio di ammissibilità è rimesso alla Commissione per i procedimenti referendari di cui all'art. 16 della legge regionale 9 dicembre 2014, n. 11 e ss.mm.
5. Nel caso in cui la commissione giudichi ammissibile la proposta referendaria, il consiglio comunale, verificata la regolarità della procedura, ammette il referendum.
6. Nel caso in cui la commissione giudichi inammissibile la proposta referendaria, l'istanza munita del parere della commissione viene sottoposta all'esame del consiglio comunale, il quale, verificata la regolarità della procedura, dichiara definitivamente l'inammissibilità del referendum.
7. Il termine utile per la raccolta delle sottoscrizioni nel numero prescritto al comma 1. del presente articolo é di giorni 180 naturali consecutivi. Tale termine decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento di ammissione del referendum al comitato promotore.
- h) Angelegenheiten, welche soziale Randgruppen betreffen;
- i) Angelegenheiten, welche ausgeschriebene Vergaben betreffen.
4. Der Antrag, versehen mit einem Hundertstel an Unterschriften der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler, wird der Gemeinde vom Promotorenkomitee vorgelegt. Das Gutachten über die Zulässigkeit wird der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen gemäß Art. 16 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 2014, Nr. 11 i.g.F. überlassen.
5. Falls die Kommission den Antrag für zulässig hält, wird der Gemeinderat, nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens, die Befragung zulassen.
6. Falls die Kommission den Antrag für unzulässig hält, wird dieselbe, zusammen mit dem Gutachten der Fachkommission, dem Gemeinderat zur Überprüfung vorgelegt; dieser erklärt, nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens, endgültig die Unzulässigkeit der Befragung.
7. Die Frist für die Unterschriften-sammlung im Ausmaß laut Absatz 1 des gegenständlichen Artikels beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung an das Promotorenkomitee.

8. Il referendum viene indetto dal sindaco entro 60 giorni dalla data di esecutività del provvedimento consiliare di ammissione del referendum ovvero dalla data del deposito delle firme, nel caso di iniziativa popolare. Il sindaco fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data di votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari. L'avviso di convocazione del referendum deve contenere i quesiti chiaramente formulati, il luogo e l'orario della votazione.
9. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 5 membri: dal segretario generale, due membri nominati dalla maggioranza consiliare e due nominati dalla minoranza e viene eletta dal consiglio comunale per la sua durata in carica.
10. Ai referendum consultivi hanno diritto di voto anche i cittadini del comune che il giorno della votazione abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e siano in possesso degli altri requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali.
11. La proposta soggetta a referendum si intende approvata se ha partecipato alla votazione il 20% degli aventi diritto e se sia stata raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.
8. Die Volksbefragung wird vom Bürgermeister innerhalb von 60 Tagen ab Rechtskräftigkeit der Maßnahme des Gemeinderates über die Zulässigkeit der Volksbefragung bzw. ab dem Datum der Unterschriftenhinterlegung bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative angesetzt. Der Bürgermeister setzt mit eigener Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen. Die Kundmachung über die Volksbefragung muss die genau formulierten Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten.
9. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 5 Mitgliedern: dem Generalsekretär, zwei von der Ratsmehrheit und zwei von der Minderheit ernannten Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt.
10. Bei beratenden Referenden sind auch jene Gemeindebürger wahlberechtigt, welche am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.
11. Der Antrag, welcher der Volksbefragung unterliegt, gilt dann als genehmigt, wenn sich an der Abstimmung 20% der Wahlberechtigten beteiligt und wenn die Mehrheit der gültigen Stimmen erreicht wird.

12. Il referendum vincola l'amministrazione comunale ad adottare sollecitamente i conseguenti provvedimenti e comunque non oltre 90 giorni dalla data di proclamazione dall'esito del referendum.
 13. Qualora il consiglio comunale deliberi accogliendo la proposta referendaria entro la data di indizione del referendum, questo verrà revocato.
 14. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali nonchè la costituzione delle commissioni elettorali formeranno oggetto di un apposito regolamento.
12. Die Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung daran, die folglich Maßnahmen schnell und spätestens innerhalb von 90 Tagen ab Bekanntgabe des Ergebnisses der Volksbefragung, zu genehmigen.
 13. Falls der Gemeinderat den Antrag vor Stattfinden der Volksbefragung, genehmigt, wird dieselbe widerrufen.
 14. Die Modalitäten zur Information, die Wahlpropaganda, die Bestimmungen zur Abstimmung und insbesondere die Erstellung der Wählerlisten, die Einrichtung der Wahlsektionen sowie die Ernennung der Wahlkommissionen, werden mit eigener Verordnung geregelt.

ART. 56-bis**Il referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto**

1. Le modifiche apportate allo statuto, purchè queste non derivino da adeguamenti imposti dalla legge, possono essere sottoposte a referendum confermativo.
2. Il referendum confermativo delle modifiche dello statuto può essere richiesto da un numero pari ad almeno il 7% per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune, in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale, previa presentazione dell'istanza di cui al quarto comma dell'art. 56.
3. La richiesta deve essere presentata entro 30 giorni dalla pubblicazione delle modifiche statutarie. In tal caso l'entrata in vigore viene sospesa. La decisione in ordine all'ammissibilità del referendum viene assunta dalla commissione di cui al comma 4 dell'art. 56 entro i successivi 30 giorni. Essa viene immediatamente comunicata al Presidente del Consiglio comunale.
4. Le sottoscrizioni vengono raccolte entro 90 giorni dalla notifica della decisione di ammissione del referendum.
5. Ai fini della validità del referendum confermativo non è necessaria la partecipazione di un numero minimo di aventi diritto al voto.
6. Le modifiche statutarie sottoposte a referendum confermativo non entrano in vigore se non sono approvate dalla maggioranza dei voti validi.

ART. 56-bis**Das bestätigende/ablehnende Referendum der Satzungsänderungen**

1. Die Satzungsänderungen, sofern diese nicht unter die gesetzlich vorgesehenen Anpassungen fallen, können einem bestätigenden/ablehnenden Referendum unterworfen werden.
2. Das bestätigende/ablehnende Referendum der Satzungsänderungen kann von mindestens 7% Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde für die Wahl des Gemeinderates eingetragenen Wahlberechtigten, mittels Einreichung des Antrages gemäß Absatz 4 des Art. 56, beantragt werden.
3. Der Antrag muss innerhalb von 30 Tagen ab Veröffentlichung der Satzungsänderungen eingereicht werden. In diesem Fall wird das Inkrafttreten ausgesetzt. Die Entscheidung über die Zulässigkeit des Referendums wird von der Kommission laut Abs. 4 des Art. 56 innerhalb der darauffolgenden 30 Tage getroffen. Diese wird unverzüglich dem Präsidenten des Gemeinderates mitgeteilt.
4. Die Unterschriften werden innerhalb von 90 Tagen ab Zustellung der Entscheidung über die Zulässigkeit des Referendums gesammelt.
5. Zwecks Gültigkeit des bestätigenden/ablehnenden Referendums ist nicht die Beteiligung einer Mindestanzahl an Wahlberechtigten erforderlich.
6. Die Satzungsänderungen, die einem bestätigenden/ablehnenden Referendum unterworfen werden, treten nicht in Kraft, wenn sie nicht von der Mehrheit der gültigen Stimmen genehmigt werden.

7. Si applicano per quanto non disposto dalla disciplina specifica del referendum confermativo delle modifiche statutarie ed in quanto compatibili, le altre disposizioni che disciplinano il referendum popolare contenute nell'art. 56 e nel regolamento comunale adottato in base al comma 14 del medesimo articolo.
7. Sofern nicht von den spezifischen Bestimmungen des bestätigenden/ablehnenden Referendums der Satzungsänderungen vorgesehen und vereinbar, finden die anderen Bestimmungen zur Regelung der Volksabstimmung laut Art. 56 und laut entsprechender Verordnung im Sinne von Absatz 14 desselben Artikels Anwendung.

**CAPO III
TRASPARENZA DELL'ATTIVITA'
AMMINISTRATIVA**

ART. 57

**Diritto di informazione sull'attività
amministrativa, accesso agli atti e
partecipazione al procedimento
amministrativo**

1. Al fine di garantire la trasparenza dell'azione amministrativa e la partecipazione dei cittadini alla medesima, il Comune assicura un'adeguata informazione tramite i propri uffici e le proprie strutture, mediante adeguati mezzi di comunicazione.
2. Per il raggiungimento di dette finalità l'amministrazione comunale si dota di un bollettino di informazione comunale la cui organizzazione sarà opportunatamente regolamentata.
3. In materia di diritto di accesso e di informazione dei cittadini si applica la normativa vigente.
4. Il diritto di accesso ai documenti è inteso quale mezzo per la loro tempestiva e completa conoscenza ai fini della collaborazione dei cittadini e della tutela dei loro diritti.
5. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, hanno diritto di partecipazione al procedimento stesso secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza.
6. In armonia con la normativa vigente, la materia verrà disciplinata da un apposito regolamento.

**ABSCHNITT III
TRANSPARENZ DER
VERWALTUNGSTÄTIGKEIT**

ART. 57

**Recht auf Information über die
Verwaltungstätigkeit, Zugang zu den
Akten und Beteiligung am
Verwaltungsverfahren**

1. Zwecks Gewährleistung der Transparenz der Verwaltungstätigkeit und der Beteiligung der Bürger an derselben, gewährleistet die Gemeinde mittels geeigneter Kommunikationsmittel eine angemessene Information über die eigenen Ämter und Strukturen
2. Für die Erreichung genannter Zwecke richtet die Gemeindeverwaltung ein Mitteilungsblatt, dessen Aufbau zweckmäßig geregelt wird, ein.
3. Im Rahmen des Rechtes der Bürger auf Aktenzugriff und auf Informationen finden die geltenden Bestimmungen Anwendung.
4. Das Zugangsrecht zu den Akten wird als Mittel für deren rechtzeitige und vollständige Kenntnis mit Bezug auf die Mitarbeit der Bürger und auf den Schutz ihrer Rechte verstanden.
5. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am Verwaltungsverfahren zu beteiligen.
6. Im Einklang mit den geltenden Bestimmungen, wird diese Materie mit eigener Verordnung geregelt.

TITOLO VIII**DIFENSORE CIVICO****ART. 58**
Istituzione

1. A garanzia dell'imparzialità, del buon andamento, della tempestività e della correttezza dell'azione amministrativa il Comune provvede ad istituire l'ufficio del difensore civico attraverso apposita convenzione con altri Comuni o con la Provincia.

TITEL VIII**VOLKSANWALT****ART. 58**
Einführung

1. Als Gewährleistung der Unparteilichkeit, der guten Führung, der rechtzeitigen und korrekten Tätigkeit der Gemeinde, richtet die Gemeinde das Amt des Volksanwaltes ein und zwar auf der Grundlage einer eigenen Konvention mit anderen Gemeinden oder der Provinz.

TITOLO IX**NORME TRANSITORIE E FINALI****ART. 59****Norme transitorie**

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma del Trentino - Alto Adige.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.
3. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei generi e delle minoranze politiche si applicano dal prossimo rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali; tenuto conto della composizione del consiglio comunale alla data di approvazione delle modifiche statutarie (28.04.2006) e in attesa di dare più concreta regolamentazione pro futuro dell'art. 4.2 del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L, in caso di modifica nella composizione della giunta nonché di sostituzione di singoli membri della stessa, deve essere assicurata la presenza di entrambi i generi.

TITEL IX**ÜBERGANGS- UND
SCHLUSSBESTIMMUNGEN****ART. 59****Übergangsbestimmungen**

1. Die vorliegende Satzung und ihre späteren Änderungen oder Ergänzungen treten in Kraft am dreißigsten Tage nach deren Veröffentlichung im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino - Südtirol.
2. Die Gemeindeverordnungen bleiben, soweit sie mit der vorliegenden Satzung vereinbar sind, bis zur Genehmigung der neuen Verordnungen in Kraft.
3. Die Bestimmungen gemäß Art. 6 und 7 dieser Satzung über die Vertretung der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten Umbildung oder Erneuerung der Organe, Beiräte und Kommissionen der Gemeinde Anwendung; unter Berücksichtigung der Zusammensetzung des Gemeinderates bei Genehmigung der Satzungsänderungen (28.04.2006) und in Erwartung einer konkreteren zukünftigen Regelung des Art. 4.2 des D.P.Reg. 01.02.2005, Nr. 3/L, muss bei Änderung der Zusammensetzung des Gemeindeausschusses sowie bei Ersetzung einzelner Mitglieder, die Anwesenheit beider Geschlechter garantiert werden.

4. Fino all'entrata in vigore del regolamento della giunta regionale in materia di indennità di carica e gettoni di presenza e fatta salva un'eventuale retroattività stabilita dalla giunta regionale, ai consiglieri comunali spetterà un gettone di presenza per la partecipazione alle sedute, fissata in ragione dell'80 % della misura stabilita dall'articolo 92 del DPR. 01.02.2005, n. 3/L. Il pagamento avverrà semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dal segretario generale.
4. Bis zum Inkrafttreten der Verordnung des Regionalausschusses über das Amtsentgelt und die Sitzungsgelder, steht den Ratsmitgliedern für die Teilnahme an den Sitzungen das Sitzungsgeld zu und vorbehaltlich einer eventuellen vom Regionalausschuss festgelegten Rückwirkung, das im Ausmaß von 80 % des von Art. 92 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L festgelegten Ausmaßes, festgelegt wurde. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Generalsekretär erstellten Präsenzliste.

ART. 60
Norme finali

1. Il consiglio comunale approva entro il 31.12.2007 il regolamento sulla partecipazione popolare.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno dall'entrata in vigore delle leggi o delle modifiche statutarie di cui sopra.
3. Le deliberazioni di revisione dello statuto sono approvate dal consiglio comunale con le stesse modalità di approvazione dello statuto.
4. Nessuna modifica statutaria può essere approvata nel semestre antecedente l'elezione per il rinnovo del consiglio comunale.
5. Ogni iniziativa di revisione statutaria respinta dal consiglio comunale non può essere rinnovata se non decorso un anno dalla deliberazione di reiezione.

ART. 60
Schlussbestimmungen

1. Innerhalb 31.12.2007 beschließt der Gemeinderat die Verordnung über die Bürgerbeteiligung.
2. Im Falle von Genehmigung von Gesetzen oder von Änderungen der Satzung, die mit den Gemeindeverordnungen unvereinbar sind, müssen diese innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten der obengenannten Gesetze oder der Änderungen an der Satzung der neuen Rechtslage angepasst werden.
3. Die Beschlüsse über die Änderungen der Gemeindegatzung werden vom Gemeinderat zu den selben Modalitäten wie diese für die Genehmigung der Satzung vorgesehen sind, genehmigt.
4. Keine Abänderung der Satzung darf im Semester vor der Wahl zur Erneuerung des Gemeinderates, genehmigt werden.
5. Jegliche Initiative einer Änderung der Satzung, die vom Gemeinderat zurückgewiesen wird, kann nicht vor Ablauf eines Jahres ab Abweisungsbeschluss, erneuert werden.

ALLEGATO A
STEMMA DEL COMUNE DI LAIVES

ALLEGATO B
GONFALONE DEL COMUNE DI LAIVES

ALLEGATO C
NORME DI CONDOTTA PER I PUBBLICI
AMMINISTRATORI DEL COMUNE DI
LAIVES

ALLEGATO D
CONSIGLIERI COMUNALI IN CARICA
ALLA DATA DI APPROVAZIONE
ORIGINARIA

ALLEGATO E
CONSIGLIERI COMUNALI IN CARICA
ALLA DATA DEL 28.04.2006 DI
APPROVAZIONE DELLE MODIFICHE
STATUTARIE

BEILAGE A
WAPPEN DER STADTGEMEINDE
LEIFERS

BEILAGE B
BANNER DER STADTGEMEINDE
LEIFERS

BEILAGE C
VERHALTENSREGELN FÜR DIE
ÖFFENTLICHEN VERWALTER DER
STADTGEMEINDE LEIFERS

BEILAGE D
AMTIERENDE GEMEINDERATSMIT-
GLIEDER BEI DER ERSTEN
GENEHMIGUNG

BEILAGE E
AMTIERENDE GEMEINDERATSMIT-
GLIEDER AM 28.04.2006 BEI
GENEHMIGUNG DER
SATZUNGSÄNDERUNGEN

ALLEGATO A**BEILAGE A****STEMMA DEL COMUNE DI LAIVES****WAPPEN DER STADTGEMEINDE
LEIFERS**

Approvato con decreto del Presidente della giunta regionale 23 gennaio 1970, n. 56/A.

(B.U. della Regione 3 marzo 1970 - N. 9)

CARATTERISTICHE:

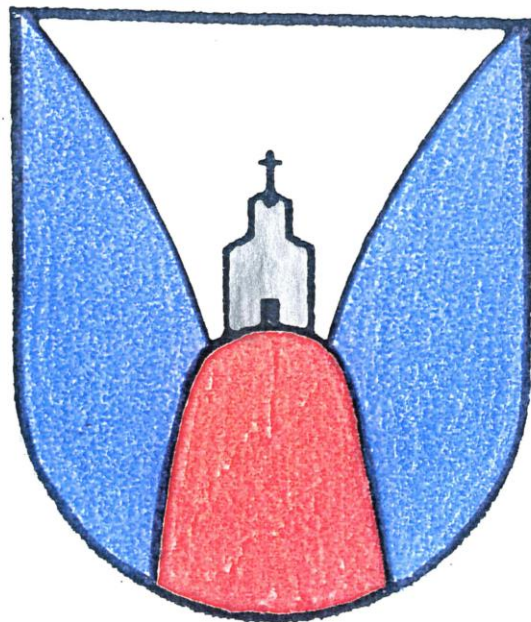
"D'azzurro con la pila d'argento alla facciata chiara di una cappella posta su un monte rosso".

Genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Jänner 1970, Nr. 56/A.

(A.B. der Region Nr. 9 vom 3.3.1970)

MERKMALE:

"In Blau eine silberne, gestürzte Spitze, davor ein roter Berg, auf welchem eine lichte Kapelle in Frontansicht steht."



ALLEGATO B**BEILAGE B****GONFALONE DEL COMUNE DI LAIVES****BANNER DER STADTGEMEINDE
LEIFERS**

Approvato con deliberazione della giunta provinciale di Bolzano 25 gennaio 1988, n. 3/834 Rip. II.
(B.U. della Regione 1 marzo 1988 - N. 10)

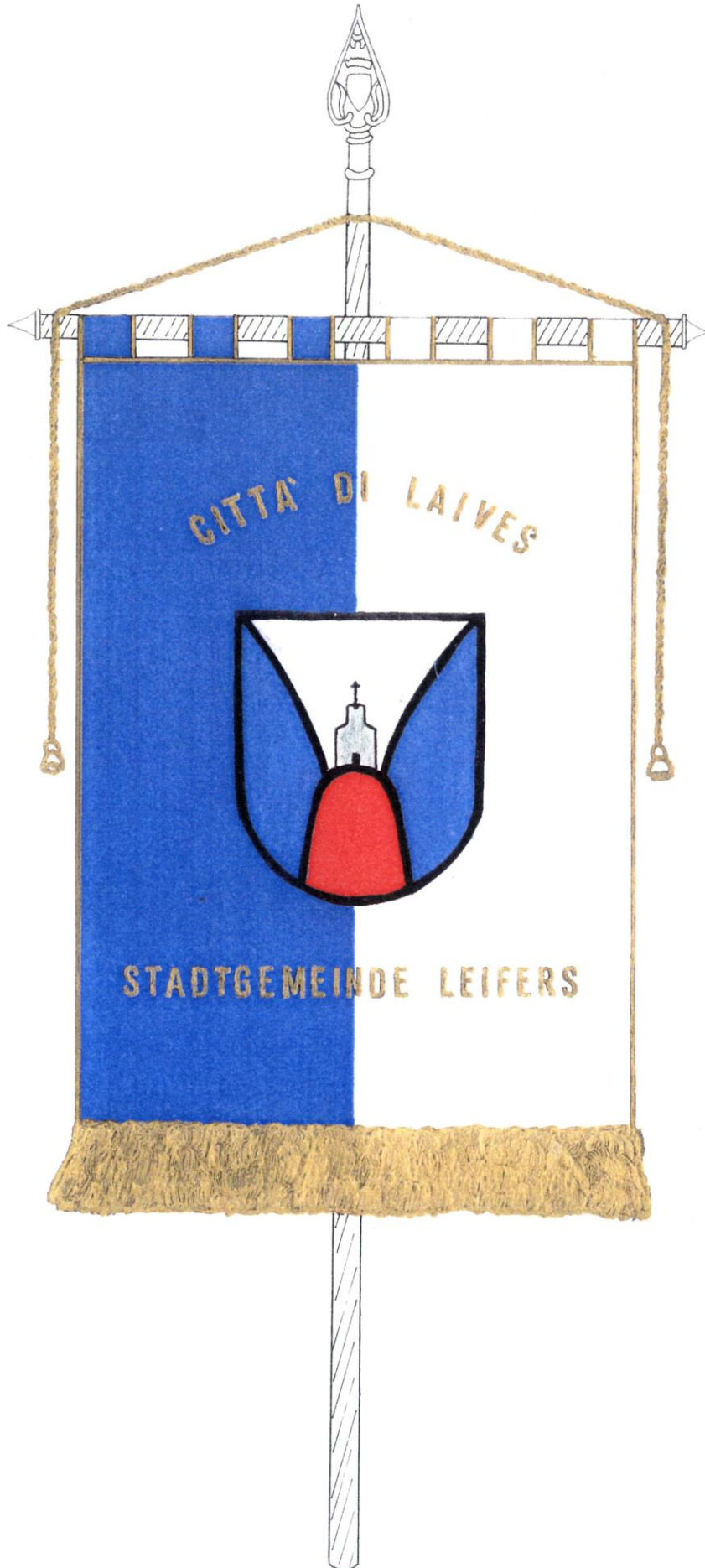
CARATTERISTICHE:

"Drappo in tessuto di seta artificiale a due strisce verticali di colore azzurro e bianco con la parte azzurra verso sinistra, di dimensioni 100 X 160 cm., con rifinitura sui lati in oro e con frangia in oro sul fondo, con al centro lo stemma del Comune con scritta sopra lo stemma "CITTA' DI LAIVES" e sotto lo stemma "STADTGEMEINDE LEIFERS" ricamate in oro. Compone il gonfalone un traverso in metallo cromato con rosoni ottonati ed asta con lancia di altezza ml. 2,60 circa."

Genehmigt mit Beschluss des Landesausschusses Bozen vom 25. Jänner 1988, Nr. 3/834 Abt. II.
(A.B. der Region Nr. 10 vom 01.03.1988)

MERKMALE:

"Banner in Kunstseide, bestehend aus zwei Längsstreifen, links in hellblauer und rechts in weißer Farbe mit einem Ausmaß von 100 X 160 cm. An den Seiten mit Goldbordüren und am unteren Ende mit einer goldenen Franse eingefast. In der Mitte das Wappen der Gemeinde mit der Beschriftung "CITTA' DI LAIVES" oberhalb des Wappens und "STADTGEMEINDE LEIFERS" unterhalb des Wappens, beide Bezeichnungen mit Goldfaden gestickt. Dazu kommt noch ein Querträger in verchromtem Metall mit Nieten aus Messing und eine Fahnenstange mit Lanze von ungefähr 2,60 m. Höhe."



ALLEGATO C**NORME DI CONDOTTA PER I
PUBBLICI AMMINISTRATORI DEL
COMUNE DI LAIVES**

All'atto dell'insediamento del nuovo consiglio comunale e dopo la convalida degli eletti, il presidente della seduta dà lettura delle presenti norme che sono dai consiglieri comunali tacitamente accettate, salvo espresso e verbalizzato dissenso.

1. Il consigliere (e comunque l'amministratore comunale) deve ispirare la propria condotta all'osservanza dei doveri di onestà, dignità e decoro e svolgere l'attività amministrativa con lealtà, correttezza ed imparzialità nell'esclusivo interesse generale e per il raggiungimento dei fini istituzionali.
2. Il consigliere ha il dovere di mantenere la propria indipendenza esprimendo liberamente ed autonomamente il proprio voto.
3. Fermo restando l'obbligo di astensione dalle deliberazioni ed allontanamento dall'aula stabilito dalla legge regionale, nell'ipotesi in cui un argomento messo all'ordine del giorno del consiglio comunale investa un interesse proprio o di parenti o di affini entro il quarto grado dello stesso consigliere o sia in conflitto di interesse attuale o potenziale con il Comune, il consigliere comunale deve astenersi non partecipando alla discussione, nè alla votazione.
4. Il consigliere comunale ha il dovere di partecipare, salvo giustificato motivo, alle sedute dell'organo consiliare ed alle sedute delle commissioni di cui fa parte.

BEILAGE C**VERHALTENSREGELN FÜR DIE
ÖFFENTLICHEN VERWALTER DER
STADTGEMEINDE LEIFERS**

Bei Amtsantritt des neuen Gemeinderates und nach erfolgter Bestätigung der gewählten Mitglieder, verliest der Vorsitzende der Sitzung die gegenwärtigen Bestimmungen, die von den Ratsmitgliedern stillschweigend, vorbehaltlich ausdrücklicher und niedergeschriebener Missbilligung, angenommen werden.

1. Das Ratsmitglied (und jedenfalls der Gemeindeverwalter) muss sich so verhalten, dass die Pflichten der Ehrlichkeit, der Würde und des Anstandes beachtet werden und die Verwaltungstätigkeit aufrichtig, korrekt und gerecht, im ausschließlichen allgemeinen Interesse und zur Erreichung der institutionellen Zwecke, ausüben.
2. Das Ratsmitglied hat die Pflicht seine eigene Unabhängigkeit, durch freie und autonome Abgabe seiner Stimme, beizubehalten.
3. Vorbehaltlich der vom Regionalgesetz vorgesehenen Pflicht der Enthaltung von den Beschlüssen und der Entfernung vom Sitzungssaal, falls ein Argument der Tagesordnung des Gemeinderates Interessen des Ratsmitgliedes selbst, von Verwandten oder Verschwägerten bis zum 4. Grad desselben betreffen oder derselbe mit der Gemeinde derzeit im Interessenskonflikt stehen sollte, muß sich das Ratsmitglied enthalten, wobei es weder an der Diskussion, noch an der Abstimmung teilnehmen darf.
4. Das Ratsmitglied ist verpflichtet, außer bei berechtigtem Grund, an den Sitzungen des Gemeinderates und der Kommissionen, denen er als Mitglied angehört, teilzunehmen.

5. Il consigliere comunale ha il dovere di mantenere la riservatezza non solo sugli atti alla cui formazione vi abbia partecipato ma anche su documenti e fatti amministrativi di cui abbia avuto conoscenza in veste di consigliere comunale e fin tanto che tale attività amministrativa non sia pubblica.
 6. E' vietato al consigliere comunale l'uso di espressioni sconvenienti ed offensive nell'esercizio della propria attività amministrativa.
5. Das Ratsmitglied ist verpflichtet, die Unterlagen, an deren Erstellung es teilgenommen hat sowie die Verwaltungsakten und -angelegenheiten, von denen es als Ratsmitglied in Kenntnis gesetzt wurde, bis zur öffentlichen Bekanntgabe genannter Verwaltungstätigkeit, geheimzuhalten.
 6. Dem Ratsmitglied ist es verboten während der Ausübung seiner Verwaltungstätigkeit, ungebührliche und beleidigende Bemerkungen von sich zu geben.

ALLEGATO D**BEILAGE D**

**CONSIGLIERI COMUNALI
CARICA ALLA DATA
APPROVAZIONE ORIGINARIA**

**IN
DI**

**AMTIERENDE GEMEINDERATSMIT-
GLIEDER BEI DER ERSTEN
GENEHMIGUNG**

D.C.

Guarda/Riccucci dott. Gabriella
Gerolimon Renzo
Maccagnan Sergio
Oliver rag. Carlo
Pasetto dott. Claudio
Pasquazzo Ettore
Tata dott. Roberto

Capogruppo/Gruppensprecher

S.V.P.

Warasin Georg
Abraham Heinrich
Enderle Dr. Luis
Forti Georg
Klauser Gottfried
Pircher Anton
Plank Dr. Alfred

Capogruppo/Gruppensprecher

P.S.I.

Basso Rino
Ceol Roberto
Conforti Danilo
Galler rag. Ruggero
Polonioli dott. Giovanni
Rossi Paolo

Capogruppo/Gruppensprecher

L.V.A./G.A.L.

Guariento Massimo
Anesi Loris
Bove prof. Marco

Capogruppo/Gruppensprecher

A.N.P./NAT. VOLKSBEWEGUNG

Buonavia Mario
Lanznaster Cäcilia

Capogruppo/Gruppensprecher

ALLEANZA NAZIONALE - A.N.

Borin Bruno
Moro/Aniello Vincenza

Capogruppo/Gruppensprecher

INDIPENDENTE DI SINISTRA

Galletti Oreste

Capogruppo/Gruppensprecher

P.D.S.

Trevisan dott. Sergio

Capogruppo/Gruppensprecher

P.R.I.

Pusateri avv. Raimondo

Capogruppo/Gruppensprecher

ALLEGATO E
CONSIGLIERI COMUNALI IN
CARICA ALLA DATA DEL 28.04.2006
DI APPROVAZIONE DELLE
MODIFICHE STATUTARIE

BEILAGE E
AMTIERENDE GEMEINDERATSMIT-
GLIEDER AM 28.04.2006 BEI
GENEHMIGUNG DER
SATZUNGSÄNDERUNGEN

LAIVES PER IL DUEMILA

Frazza rag. Loris
 Polonioli Avv. Giovanni
 Ceol Roberto

Capogruppo/Gruppensprecher

SÜDTIROLER VOLKSPARTEI - S.V.P.

Mumelter Dr. Andreas
 Forti Georg
 Ceschini Bruno
 Dalsass Hans Joachim
 Dagostin Daniel
 Espen/Seibstock RA Monica
 Niederstätter/Fauster Sieglinde
 Visintin Heinz

Capogruppo/Gruppensprecher

LA MARGHERITA

Oliver dott. Fabrizio
 Delli Zotti geom. Marco
 Gerolimon Renzo
 Arena Bruno
 Buseti Mauro
 Gabbia Luciano
 Nicolussi Mauro

Capogruppo/Gruppensprecher

VERDI – GRÜNE - VERC

Zenatti Paolo
 Zanvettor arch. Giorgio
 Wieser Rosa Maria
 Raveane Luisella

Capogruppo/Gruppensprecher

DS – DEMOCRATICI DI SINISTRA

Angonese Agostino
 Tommasini dott. Christian
 Simone dott.ssa Patrizia

Capogruppo/Gruppensprecher

UDC

Folchini dott. Alessandro

Capogruppo/Gruppensprecher

ALLEANZA NAZIONALE

Borin Bruno
 Armani Davide
 Bianchi Christian
 Testini dott. Lorenzo

Capogruppo/Gruppensprecher

FORZA ITALIA

Nesi Enzo
 Rapaggi Luca

Capogruppo/Gruppensprecher

INDIPENDENTI DEMOCRATICI PER LAIVES

Pusateri avv. Raimondo
 Pellegrini ing. Franco

Capogruppo/Gruppensprecher

PARTITO COMUNISTA - RIFONDAZIONE

Grasso dott. Rosario

Capogruppo/Gruppensprecher

CIVICA DI CENTRO - LAIVES

Armani Bruno

Capogruppo/Gruppensprecher

APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE CON DELIBERA N. 26 DEL 18.03.1994 - ESAMINATO DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA SEDUTA DELL'11.04.1994 CON PROVVEDIMENTO N. 5637/233/DR. E/V.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 29 DEL 26.04.1994 - ESAMINATE DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA SEDUTA DEL 16.05.1994 CON PROVVEDIMENTO N. 8043/DR.E/V.

Publicati nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 25 del 17.06.1994 - pertanto lo statuto comunale è entrato in vigore il **17.07.1994** (trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, del D.P.G.R. 14.10.1993, n. 19/L.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 84 DEL 22.12.1994 - ESAMINATA DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA SEDUTA DEL 16.01.1995 CON PROVVEDIMENTO N. 210/DR.E/CN.

Publicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 5 del 03.02.1995 - pertanto la modifica allo statuto comunale è entrata in vigore il **06.03.1995** (trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, del D.P.G.R. 14.10.1993, n. 19/L.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 26 DEL 10.04.1995 - ESAMINATE DALLA GIUNTA PROVINCIALE NELLA SEDUTA DEL 28.04.1995 CON PROVVEDIMENTO N. 7807/DR.E/CN.

Publicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 19 del 12.05.1995 - pertanto le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **12.06.1995** (trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, del D.P.G.R. 14.10.1993, n. 19/L.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 50 DEL 19.09.2002.

Publicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 45/I-II del 29.10.2002 - pertanto le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **29.11.2002** (trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

APPROVAZIONE DEL NUOVO STATUTO COMUNALE ADEGUATO ALLE PREVISIONI NORMATIVE INTRODOTTE DALLA L.R. 22.12.2004, N. 7 - DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 15 DEL 28.04.2006.

GENEHMIGT VOM GEMEINDERAT MIT BESCHLUSS NR. 26 VOM 18.03.1994 - ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN DER SITZUNG VOM 11.04.1994 MIT MASSNAHME NR. 5637/233/DR. E/V.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT RATSBECHLUSS NR. 29 VOM 26.04.1994 - ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN DER SITZUNG VOM 16.05.1994 MIT MASSNAHME NR. 8043/DR.E/V.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 25 vom 17.06.1994 - die Gemeindegatzung hat somit am **17.07.1994** (am dreißigsten Tag nach Veröffentlichung) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des D.P.R.A. Nr. 19/L vom 14.10.1993.

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT RATSBECHLUSS NR. 84 VOM 22.12.1994 - ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN DER SITZUNG VOM 16.01.1995 MIT MASSNAHME NR. 210/DR.E/CN.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 5 vom 03.02.1995 - die Änderung zur Gemeindegatzung hat somit am **06.03.1995** (am dreißigsten Tag nach Veröffentlichung) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des D.P.R.A. Nr. 19/L vom 14.10.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT RATSBECHLUSS NR. 26 VOM 10.04.1995 - ÜBERPRÜFT VOM LANDESAUSSCHUSS IN DER SITZUNG VOM 28.04.1995 MIT MASSNAHME NR. 7807/DR.E/CN.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 19 vom 12.05.1995 - die Änderungen zur Gemeindegatzung haben somit am **12.06.1995** (am dreißigsten Tag nach Veröffentlichung) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des D.P.R.A. Nr. 19/L vom 14.10.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT RATSBECHLUSS NR. 50 VOM 19.09.2002.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 45/I-II vom 29.10.2002 - die Änderungen zur Gemeindegatzung haben somit am **29.11.2002** (am dreißigsten Tag nach Veröffentlichung) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

GENEHMIGUNG DER NEUEN GEMEINDESATZUNG MIT DEN ANPASSUNGEN AN DIE NEUEN BESTIMMUNGEN DES R.G. VOM 22.12.2004, NR. 7 - RATSBECHLUSS NR. 15 VOM 28.04.2006.

Publicato nel Supplemento n. 1 al Bollettino Ufficiale n. 24/I-II del 13.06.2006 - pertanto il nuovo statuto comunale è entrato in vigore il 13.07.2006 (trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, del DPR n. 1 febbraio 2005, n. 3/L.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 50 DEL 29.08.2007.

Publicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 41/I-II del 09.10.2007 - pertanto le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **09.11.2007** (trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 83 DEL 24.10.2012.

Publicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 44/I-II del 30.10.2012 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **29.11.2012** (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 9 E N. 10 DEL 25.02.2014.

Publicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 10/I-II dell'11.03.2014 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **03.04.2014** (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 37 E N. 38 DEL 03.06.2014.

Publicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 24/I-II del 17.06.2014 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **06.07.2014** (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 73 DEL 30.11.2015.

Publicata nel Bollettino Ufficiale della Regione supplemento n. 1 al B.U. n. 51/I-II del 22.12.2015 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **04.01.2016** (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 87 DEL 21.12.2015.

Veröffentlicht im Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt Nr. 24/I-II vom 13.06.2006 – die neue Gemeindegesetzgebung hat somit am 13.07.2006 (am dreißigsten Tag nach Veröffentlichung) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L.

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 50 VOM 29.08.2007.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 41/I-II vom 09.10.2007 - die Änderungen zur Gemeindegesetzgebung haben somit am **09.11.2007** (am dreißigsten Tag nach Veröffentlichung) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 83 VOM 24.10.2012.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 44/I-II vom 30.10.2012 - die Änderungen zur Gemeindegesetzgebung haben somit am **29.11.2012** (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLÜSSEN NR. 9 UND 10 VOM 25.02.2014.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 10/I-II vom 11.03.2014 - die Änderungen zur Gemeindegesetzgebung haben somit am **03.04.2014** (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLÜSSEN NR. 37 UND 38 VOM 03.06.2014.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 24/I-II vom 17.06.2014 - die Änderungen zur Gemeindegesetzgebung haben somit am **06.07.2014** (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 73 VOM 30.11.2015.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt Nr. 51/I-II vom 22.12.2015 - die Änderungen zur Gemeindegesetzgebung haben somit am **04.01.2016** (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 87 VOM 21.12.2015.

Pubbligate nel Bollettino Ufficiale della Regione supplemento n. 1 al B.U. n. 1/I-II del 05.01.2016 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il **23.01.2016** (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICA APPORTATA CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 30 DEL 31.05.2017.

Pubbligate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 25/I-II del 20.06.2017 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il 03.07.2017 (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 3, 3° comma, della L.R. 04.01.1993, n. 1.

MODIFICHE APPORTATE CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 4 DEL 16.02.2022.

Pubbligate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 10/Sez. gen. del 10.03.2022 - le modifiche allo statuto comunale sono entrate in vigore il 20.03.2022 (trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune) ai sensi dell'art. 4, 3° comma, della L.R. 03.05.2018, n. 2.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt Nr. 1/I-II vom 05.01.2016 - die Änderungen zur Gemeindegatzung haben somit am **23.01.2016** (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNG, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 30 VOM 31.05.2017.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Beiblatt Nr. 25/I-II vom 20.06.2017 - die Änderungen zur Gemeindegatzung haben somit am 03.07.2017 (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 3, Absatz 3, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993.

ÄNDERUNGEN, ANGEBRACHT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 4 VOM 16.02.2022.

Veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 10/Allg. Skt. vom 10.03.2022 - die Änderungen zur Gemeindegatzung haben somit am 20.03.2022 (am dreißigsten Tag nach Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde) Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 4, Absatz 3, des R.G. Nr. 2 vom 03.05.2018.